

CIABOGA

SEPTIEMBRE DE 1945

Precio: 2,50 pesetas



CAFE-BAR

“OLIDEN”

Alameda de C. Sotelo, 5
Teléfono 1-40-15
SAN SEBASTIAN

El café "koskhero" por excelencia. - Visitado por los auténticos donostiarros.
El lugar más céntrico de la Bella Easo. - Géneros de las mejores marcas.

María López
24573-CHINOS

Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal de San Sebastián

OPERACIONES

Ahorro

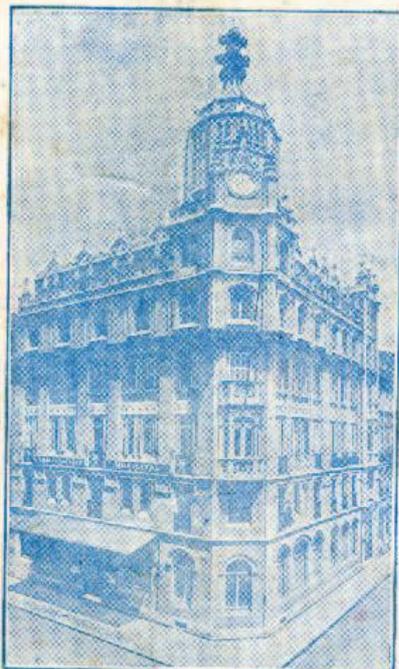
Libretas generales
Huchas de Ahorro
Libretas a la vista
Libretas a plazo
Libretas de Ahorro obrero
Libretas de Ahorro escolar
Libretas especiales
Cuentas corrientes

Crédito

Hipotecarios
Garantía de Valores
Personal
Anticipos sobre sueldos y jornales
Prenda sin desplazamiento
Anticipos sobre libretas a plazo
Créditos especiales
Monte de Piedad

Operaciones diversas

Intercambio con otras Cajas de Ahorros
Domiciliación de contribuciones e impuestos
Domiciliación de pago de letras
Tasaciones
Operaciones de Bolsa
Depósitos de Valores



LANAR

Diru-aurrezte

Jayo berrientzat libretak
Etxetxoak
Noiz-naiko libretak
Epe edo denborako libretak
Langillientzat libretak
Neska-muillentzako libretak
Beste libreta bereziak
Aikar-kontuak

Diru aurreratze

Etxe ta lurren gain
Balore gain
Firma utser gain
Enpleatu lan-sarien gain
Etxe ta lanerako gauza eta tresna gain
Denboretako libreten gain diru aurreratze
Diru aurreratze bereziak
Baiturategi

Beste lanak

Erri lategik bestera diru aldatketak
Zeiga eta inpuesto'ko lanak
Leira ordaintze
Gauzai balio ematea
Balore saldu erosketak
Balore zai ta gordeketak

CENTRAL: Guetaria, 11

TELEFONOS: Dirección, 11846. Caja, 10124
Secretaría, 17774. Contaduría, 10271
Monte de Piedad, 11408.

SUCURSALES URBANAS:

BARRIO DEL ANTIGUO: Matía, 18, esquina a Suquia. Teléfono 12105.

BARRIO DE GROS: Nueva, 17, esquina a P. Larroca. Teléfono 15016.

LA BRECHA: Calle Aldamar, esquina a la Brecha. Teléfono 15547.

ETXE NAGUSIA: Getaria, 11

URRUTIZKIÑAK: Artzkaritza, 11846. Aurrezkitegia, 10124. Idazkaritza, 17774. Zerbakaritza, 10271. Baiturategia, 11408

ERRIAN ETXE-ORDEKOAK

ANTIGUON'n: Matía, 18, Suquia kale ertzean. Urrutizkiña 12105.

GROS'en: Nueva, 17, Larroka kale ertzean. Urrutizkiña 15016.

BRECHA'n: Aldamar kalea, Brecha plaza ondoan, Urrutizkiña 15547.

N. 3994
F. 4030

Brge
cit

CIABOGA

SAN SEBASTIAN - SEPTIEMBRE DE 1945

Dirección: Guetaria, 12-3.º

Teléfono 1-67-43

Administración: Plaza Guipúzcoa, 10-4.º



¡LO QUE VA DE AYER A HOY!

COMO ACTUABAN LOS ARRANTZALES PUNDONOROSOS DE ANTAÑO

Por José Zapiain Irastorza

Si hay cosas perfectas en el mundo, la bahía de la Concha es, indudablemente, una de ellas. No se puede hacer nada mejor, marco precioso, incomparable, fantástico para la celebración de nuestras bravas regatas de traineras.

Resulta difícil historiar las regatas de traineras, balandros, pleiteros, etc., o al menos precisar con certeza cuándo se produjo el tránsito de una función específica, mente laboral como la pesca y la carga, a una competición deportiva.

A propósito de la evolución que han sufrido en el transcurso de los años las regatas en el aspecto deportivo, me voy a permitir copiar unos párrafos de una crónica muy bien descrita y fielmente argumentada del ilustre escritor Juan Irigoyen que entre otras actividades literarias es la que se relaciona con el viril deporte del remo, una de las más brillantes, lamentando no

poder hacerlo íntegramente por ser de sumo interés. Dice así:

DE AQUELLAS REGATAS DE TRAINERAS A ESTAS

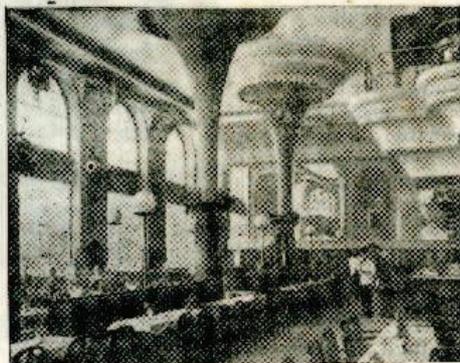
“Ya han pasado en el calendario de festejos y atracciones de San Sebastián las “famosas”, las celebradas regatas de traineras.

Y no seremos nosotros los que rebajemos un punto el interés, la belleza, el apasionamiento que presiden estas pruebas, que remedan, en domesticidad el rudo y bárbaramente bello espectáculo de aquellas otras regatas de “cabo a cabo” en mar abierta, de las que hemos sido testigos cuando el remo era instrumento obligado de trabajo, sin sustitución posible, y cuando el llegar primero a una “manjúa” o venir primero a puerto, representaba la ganancia que libraba a un grupo

CAFE DE LA MARINA

Bar Americano

EN LA HORA DEL CA-
FE, EN LA MERIENDA
Y POR LA NOCHE...



ACTUACION DE LAS
MEJORES ORQUESTAS
Y ATRACCIONES

ESPECIALIDA EN COPAS DE HELADOS, BISCUIT GLACÉ

BATIDOS, CALIENTES Y FRIOS DE TODAS CLASES

EXQUISITO CAFE EXPRES

de pescadores de la miseria o del agobio económico de una temporada.

Entre aquellas regatas, que eran el más bello deporte porque muchas veces había en el empeño de aquella brava juventud pescadora una sublimación alegre del trabajo, y estas de ahora, encuentro la misma diferencia que hallaríamos al contemplar al león en su reinado de la serva bravia y verlo, luego, bajo el látigo del domador saltando banquetas."

Todo ha evolucionado en la vida: toros, pelota, regatas, etc. El tiempo no pasa en balde para nada, ni para nadie. Léase y haga comparaciones el lector:

La famosa regata de Ondárroa y Pasajes de San Pedro: Era el día 25 de noviembre de 1888, festividad de Santa Catalina, el día señalado por los "arrantzales" para dar principio a la costera del besugo. Era un domingo espléndido, de los magníficos días sotoñales donostiarra. El monte Urgull se hallaba concurridísimo. El aliciente del regateo llevó a aquellos deliciosos parajes a "todo Donostía".

También se distinguían numerosos aficionados a nuestro deporte de mar, en la isla de Santa Clara; al pie del viejo torreón de Igueldo (en la actualidad acreditado Restaurant) y, en las inmediaciones del faro del mismo nombre, se hallaba también en dicho lugar, el que estas líneas escribe: "Arrantzales", "baserritarra" y el vicario de Ondárroa, con unos grandes catalejos seguían con verdadero interés las peripecias de la regata.

El recorrido señalado comprendía desde el puerto de Guetaria hasta San Sebastián, cerca del Mompás. Se hallaban las balizas, entre el Castillo y el Monte Ulía.

A la hora indicada para la salida de Guetaria dispararon dos tiros de pistola, señal convenida, y se emprendió la marcha con tiempo bellissimo y mar gruesa.

Las dos traineras rivales conservaron constantemente la línea de marcha paralela la una a la otra, pero más tarde la de Ondárroa cobró ventaja, que fué aumentando paulatinamente hasta llegar a unas veinte lanchas. Los de Pasajes hicieron un esfuerzo final logrando disminuir la ventaja.

Las traineras veloces cual gaviotas, venían en pos una de otra, guardando la distancia de unos cuantos metros, que en los últimos momentos se acortaban gracias a los esfuerzos de la trainera rezagada y entre los miles de espectadores que presenciaban la pugna, no podían suponerse cual sería el vencedor. Pero al pasar frente a la Isla de Santa Clara, se vió que Ondárroa ganaba. En efecto, a los 84 minutos de haber salido del puerto de Guetaria llegaba a las balizas, 15 segundos después llegaban a la meta, los de Pasajes. ¡Hermoso, magnífico, y admirable regateo! ¡Bien se portaron, vencedores y vencidos. Habían sido derrotados los potentes pasaitarras de San Pedro, considerados siempre los mejores de la costa, "modelista" en el manejo del remo, de ritmo sin igual.

Todos se mostraron como buenos "arrantzales" y como hermanos. ¡Qué hermoso poder presenciar otra regata como ésta someramente descrita!

Esta regata fué la inicial de otras más importantes que más tarde se celebraron. Consecuencia de ésta, fué también el desafío de la famosa cuadrilla de Luis Carril a los vencedores ondarreses; que desde su triunfo sobre los de Pasajes se titulaban *los invencibles de la costa cantábrica*, de cuyo galardón fueron despojados más tarde por los donostiarra.

LA VICTORIA DE LUIS CARRIL: ¡Buen frío, el 2 de diciembre de 1890, día que se jugó la famosa regata! Era yo un muchacho y me hallaba en la pintoresca y simpática *punta del muelle*, la madrugada que salieron con rumbo a Lequeitio. El recorrido fué de 10 millas; desde Lequeitio en dirección de la Peña de San Antón de Guetaria. Las tostas llegaron rojas de sangre en las dos embarcaciones; ¡Saben ustedes lo que son 10 millas! Tanto se ha escrito de esta regata en los periódicos

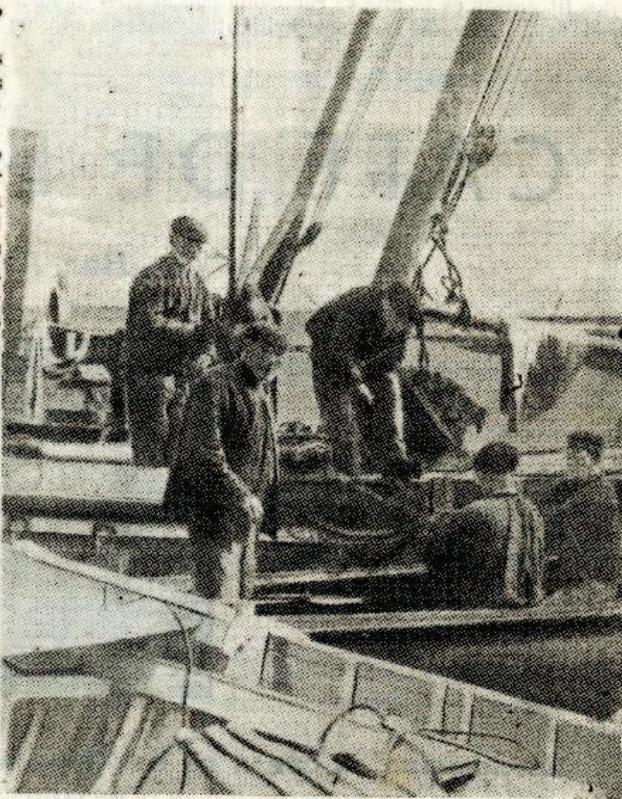
locales y en las columnas de esta revista que no hay para qué hacer "refritos" y pasamos a otra cosa como final de este artículo que ya se prolonga con exceso...

Los donostiarra "jatorras" prestan siempre su valiosa ayuda moral y material a nuestros "arrantzales" para seguir fomentando al noble, viril y precioso deporte del remo en nuestra incomparable bahía de la Concha, repito, marco ideal donde se celebran con más brillantez las regatas.

DIALOGOS EN EL PORTALON DEL MUELLE: "Arrantzaien hitoquiya, mi lugar predilecto en los días crudos del invierno y temporales de lluvias, donde me cobijo. En dicho típico "choco" paso los momentos más agradables, escuchando con verdadero delirio cuentos de los viejos "arrantzales" imposibilitados para ir a la mar, bien por su avanzada edad, o por sus achaques, pero con la lengua expedita. ¡Qué de chistes y "shlebraquerías" salen, con mucha gracia por cierto, de los labios de estos filósofos marineros!

Uno de los días tristes del invierno, lluvioso y ventoso, que soplaban un airecito del Nordeste, me hallaba cobijado en el portalón, viendo las faenas y los vuelos de las "zangas", de la familia de las "anchetas", ave de mal agüero que visita la bahía de la Concha en invierno. Así lo comentaban los viejos lobos de mar.

En un momento de calma, salió un pescador, como es costumbre inveterada, a dar un vistazo al barómetro instalado en el frontispicio del Portalón. Al verle otro colega de la misma edad, metidas las manos en el bolsillo, del pantalón, en la postura clásica, le dijo con tono zumbón: "¿Qué miras al barómetro, el rumbo de la taberna a que tienes que recalar? Porque para ir a la mar, con rumbo Nordeste, no será seguramente." Le contestó el interrogado: "¡Beti alubitape!"; y haciendo un "*aidian carraquillo*", se marcharon los dos amigablemente a casa de Alcalde a tomar tranquilamente un "porroncillo" de buen clarete.



Antiguas lanchas valeras para la pesca. - Hubo una época en que se celebraron regatas de estas embarcaciones.

¿El Bar más donostiarra dentro del paseo más donostiarra?... ¡¡ O L I D E N I ! !

TARDE DE DOMINGO

Por Shanti de Oarso

Parece que las horas transurren lentamente, que se hacen más largas al perder su contenido, cuando la lluvia tenue, pertinaz y monótona, comienza a perforar el aire aquietado y sutil, para terminar empapando esponjosamente al paisaje. Entonces es casi seguro que, sin mayor explicación, a través de una celosía o desde el quicio de un portal, dediquemos un buen rato a la contemplación de ese charco que hay en el suelo de la plaza, donde innumerables e invisibles gotas de agua atomizada y dispersa, van formando, tenaz e inflexiblemente, diminutos y huidizos círculos, que se deshacen prontamente en la superficie oscura para dar paso a otros que brotan en seguida.

Al levantar nuestra mirada, el horizonte habitual ha cambiado, la lejanía se ha perdido, y apenas si se

cielo con rápida ojeada, escupe a la calle y vuelve al interior, dando un portazo. Han concluido las visperas en la iglesia, y unas mujeres enlutadas y silenciosas se reintegran a sus hogares, esquivando el agua que vierten los canalones de los tejados. Hasta el salitre de mar parece disolverse en esta agua dulce y mansa que lo empapa todo. Unos chiquillos llegan corriendo, se encaraman por el barandal del quiosco de la música y comienzan a jugar en su interior. Entre corchos, ropas, redes y boyarines, una mujer les chilla desde un balcón, y unas mocitas peripuestas, llenas de cosmético y vestidas con sus mejores galas, cruzan presurosas la plaza, riendo estruendosamente al piropo que les regala el viejo carabinero, de largos mostachos y capote rezumante.



perciben, a través de la tupida cortina de agua, las siluetas macizas de los buques amarrados al muelle, en el otro lado de la bahía. Es el barniz del invierno, el *sirimiri* de la tierra.

La marea sube pujante, prieta de rumores sostenidos, con la plenitud de las cosas henchidas, y los bateses se mecen blandamente, tensando las amarras al empuje y la presión que vienen de afuera.

Bajo el cielo chorreante y plomizo la tarde del domingo va cobrando perfil. Se abre una puerta en la plaza, y de la taberna salen dos pescadores enfrascados en acalorada discusión. Se percibe la atmósfera densa del interior y el vocerío de los parroquianos que, por un momento, llena de ruido el ámbito de la plazuela. Un hombre se asoma al dintel, contempla el mar y el

Como si de un lento proceso biológico se tratara, la plaza va sufriendo su metamorfosis, y el *sirimiri* que no cesa no será óbice para impedir la tarde de jolgorio.

Y todo debe estar a punto, porque el guardia municipal ha comenzado a pasearse bajo el balcón del Ayuntamiento, donde el caramelero, extraño entre de cara agarbanzada y amarillo guardapolvo, acaba de extender sobre un caballete plegable su rica mercancía. Al momento se ve rodeado de apretada chiquillería, que mira extasiada y codiciosa aquella tabla de maravilla, donde en pequeños simétricos cajoncitos se exhiben cacahuets, garrapiñadas, caramelos multicolores, pirulis y gruesos polvorones envueltos en flecado y rizado papel...

¿Que quiere usted las mejores banderillas? No deje de visitar el OLIDEN

De ningún sitio saldrá usted tan satisfecho como del CAFE-BAR OLIDEN

La lluvia cede un poco, el cielo se aclara y, aprovechando la ocasión, dos mozalbetes pescadores, descalzos de pies y remangados de brazos, se enzarzan en un partido de pelota en el cercano frontón, que no es otra cosa que la fachada semiciega de una amplia casona que, a altura conveniente, está cruzada por una amplia chapa de metal.

Del balconcillo de la taberna, a dos dedos por encima de la pleamar, sale al exterior la melodía de un *zortziko*, punto final obligado de digestiones placenteras, dada la facilidad extraordinaria que poseen los vascos de caer en orfeón alrededor de una mesa. Y se adueñan de la plaza unos jóvenes bullangueros, atezados y sudorosos, de boinas ladeadas, que fuman puro, que dan voces, que se meten con las mocitas que esperan el baile... que procuran esquivarlos.

Una mujer se asoma a la ventana del Ayuntamiento buscando con la mirada al alguacil; éste la ve, consulta un voluminoso reloj sacado de las profundidades de su recio capotón y hace una seña de asentimiento a la mujer. La chiquillería y la gente joven se agita un poco, se siente un carraspeo metálico y, al momento, los compases marchosos y alegres de un pasodoble torero, inundan la húmeda plazuela, en la que acaba de sonar el primer clarinazo de la fiesta...

Del Ayuntamiento al quiosco de la música, cruzando la calle, pasa un cordón eléctrico; en aquél hay una gramola, bajo el tejadillo del templete un potente altavoz, y así, de manera tan sencilla, este viejo pueblo de pescadores, añoso de historia gloriosa, de cuando España dió al mundo caminos en el mar, que parece remansado en el tiempo, se ha puesto al día con el moderno artefacto que, en sustitución de una banda de música, larga a placer bailables en conserva.

La animación aumenta; el alguacil lía un pitillo con parsimonia; el caramelero trabaja con calderilla, ojo avizor a las manos hábiles de la clientela; los viejos *arrantzales* pasean silenciosos al borde del pretil, como en la cubierta de un barco, con los ojos perdidos en el mar cerrado y la gente joven baila y baila el pasodoble que se repite.

Se sienten recias pisadas en la angosta calle vecina, risas y voces. ¡Aquí están!... ¡Son los marinos, los muchachos de la Escuadra! Correctamente uniformados con sus ropas de invierno, acaban de entrar en la plaza. También ellos quisieran bailar. Algunas chicas se retocan el peinado, se alisan el abrigo, y todas, absolutamente todas, hacen que no les ven...

—¡Eh, tú, Frasquito, mira que rapazas más guapas! —dice señalando el rubio Casqueiro, que es de las rías bajas.

¡José, vaya personal!... —exclama admirativo Frasquito, que vió su primera luz en Chipiona—. ¡Vamo ayá!

La chica se retira un poco cuando el gaditano se aproxima para decirle algo al oído, y ella y su amiga, cogidas del brazo, hacen como que aquello las importuna, pero no se van. Comienza el palique y las chicas se rien de la gracia de Frasquito, que hacen grandes visajes con su cara cetrina y enormes ademanes con los brazos. Y como no hay obstáculo ostensible que impida que la juventud se entienda rápidamente en estos casos, al instante los uniformes azules de la Escuadra hacen grupos con las chicas del pueblo.

—¡Señora, venga ya esa música! —pide un cabo de cañón, mirando al Ayuntamiento.

Las cadencias de *Molinacho*, la habanera de dulces apoyaturas y calideces tropicales, vierte su aliento antillano sobre la plaza chorreante de humedad, bajo un cielo plomizo, en un contrasentido de lugar y de temperatura.

A Frasquito se le hace corro porque es un "astro" del baile. Toda la gracia meridional se le vierte en los bordes del pantalón acampanado, que se desliza levisimo y ondulante, marcando airoso todas las vueltas de la habanera, sobre un suelo de cemento que comienza a estar sembrado de mondas de naranja. Cataliñ va semi-abrazada a él, muy seria y con la cabeza un poco echada hacia atrás...

Llegan tufaradas de tumultuosas fritadas mientras la sirena estridente de un pesquero que viene de la mar, rasga el aire apelmazado de finísima lluvia. La marea se complace en extender hasta lo más profundo de la bahía las cadencias dulzonas que emite el altavoz, y las primeras luces se encienden aquí y allá, deshaciéndose en reflejos sobre las aguas rumorosas.

Cuando a bordo de la lancha de pasajeros pasamos junto a la silueta gris y adusta del *destroyer* anclado, todavía llega a nosotros el estribillo de la canción que unos marineros de la Escuadra, con los codos enlazados, dedican a las chicas del pueblo en la calle sepenteante y oscura:

Yo te daré,
te daré, niña hermosa,
te daré una cosa,
una cosa que yo sólo se...

También el *sirimiri*, ese papel de celofán que nos envuelve durante el invierno, tiene su encanto...



PARADOR DE SAN ANTONIO

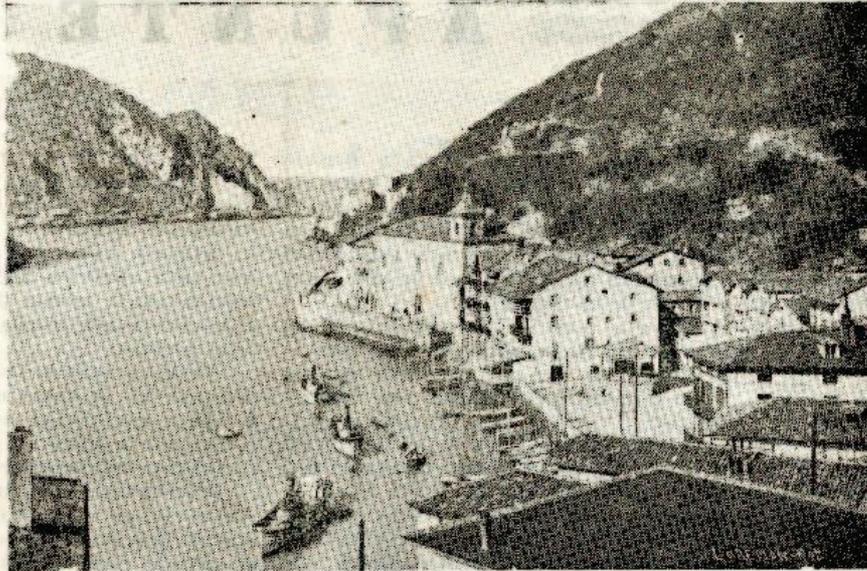
HERNANI Teléfono 73-26

Junto a la carretera del circuito

En el Bar OLIDEN hallará usted calidad, excelente servicio y simpatía

Los sanjuandarras poseen buena tripulación

por MARÍN



Pasajes de San Juan, es la localidad que conserva trazos antiquísimos en su estructura y de cuyos muros se puede hacer una historia de nuestros antepasados.

En su plaza principal y junto al frontón en el que dieron sus primeros pelotazos, los Trece, Urrutia, Irigoyen, Taboada y tantos otros renombrados pelotaris de cesta punta, está posada la trainera en la cual verificaron sus entrenamientos los remeros de San Juan.

Al pie del templo del "Santo Cristo de Bonanza" al que se le venera con devoción ejemplar, se encuentra quilla al firmamento la nueva trainera que ha sido adquirida en Orío. Líneas finas y al parecer de buena plantilla.

Van a verificar la prueba sobre ella y por tanto el bajo tiene preparado. Buccamos y topamos con Frasku Echarri y, claro está, al observar nuestra presencia, el gesto que adquiere su rostro parece decir "periodistas a la vista, tapón a la boca".

Esta suele ser la primera escena, pero anda que anda, la situación va cambiando, y una vez más claro el horizonte, el ambiente se hace cordial y sobre todo, más comunicativo. Comenzamos a disparar.

—Por qué negarlo, San Juan este año tiene elementos, hay una muchachada disciplinada y que de conducirlos bien, pueden hacer sonar su nombre.

—Te encuentro animado, dime, dime.

—Hay fortaleza y trabajan bien, lo cual hace que se sienta optimismo y siempre sin olvidar que a otras localidades puede suceder lo mismo.

—¿Mucho personal movilizado?

—Mira, toma nota; quienes integran el grupo representativo son: Francisco Campoy, casado de 31 años; José Ferin, casado de 26 años; Felipe Cámara, casado y alcalde de la localidad, de 25 años; Joaquín Corta, casado y de 24 años; Marcial Oliva, soltero de 31 años; Francisco Sistiaga "Santana", soltero y 23 años; Luis Alcáraz, soltero y 23 años; Francisco Guerrero, soltero,

23 años; Segundo Icarán, soltero y 23 años; José María Celaya, soltero, 21 años; José Ramón Cuesta, soltero, 22 años; Félix Lopetegui, soltero, 23 años; Sabino Saldiche, soltero, 23 años y Eduardo Echave, soltero, 22 años.

De la nueva hornada, tiene a Manuel Lopetegui, de 21 años; Marcial Sistiaga "Santana", 21 años; Francisco Sistrútegui, 19 años; Marcelino Ascárate, de 23 y Francisco Aguirre, de 21.

—¿En qué peso andan?

—Aproximadamente un promedio de 68 a 69 kilos.

—¿Y el remo de popa?

—Hay alguna duda, si Lujambio o Mariscal, los dos hombres expertos y discípulos del inolvidable "Machet".

¿Esas dudas sobre la participación de Pedreña?

—Puede ser que les haya impresionado la actuación de Sestao, mas nada tendría de particular que el día 9 esté su competencia en la Concha.

—¿Y de los vecinos?

—Al parecer andan justo con el personal, mas siendo éste bueno ya está bien.

—¿De Puenterrabía?

—Los fronterizos tienen bien acreditada y según noticias, su tripulación viene remozada con gente joven; cuidado con "Ama Guadalupekoa".

—¿De los donostiarros?

—Me abstengo de decir nada, pues...

—¿Y la Bandera para quién?

—No seas atrevido, que jugar con fuego, es peligroso.

En este momento los sampeditarras inician su entrenamiento, patroneados por Pasay, discípulo de Aita Mañuel, enfilando hacia la torre, en tanto Lujambio, con sus "morroscoos" embarcan en la trainera construida en Orío.

¿Qué entusiasmo más extraordinario el de los pasaitarras!

Altavoces "EGUIA"

CALVETE Y OLANO

Narrica, 31

SAN SEBASTIAN

Reparaciones
Radio-Electricidad
Telefonía-Instalación
y alquiler de altavoces

Teléfono 1-74-40

A P U N T E

Después de unos días de inactividad, ha llegado inesperadamente la orden de salida, y el aviso corre de casa en casa sobre las piernas ligeras de Antoncho, el sobrino del patrón. Semejando el resorte que pone en marcha los muñecos de la feria, el chiquillo va dejando en cada portal la palabra que se traduce en subidas y bajadas, abrir y cerrar de ca cajones.

No será fácil reunirlos pronto. Uno está durmiendo, otro salió temprano a por leña, aquel marchó ayer al caserío de la hermana, y ese que se apoya en la puerta del lavadero dando palique a las chicas, vive lejos y tardará en volver.

Han pasado bastantes horas hasta que el patrón ha visto alrededor a su gente, y ahora, entre gritos y golpes, se ultiman los preparativos ante la vigilancia de aquél, cuyos ojos apenas se ven entre las fruncidas cejas y la boina caída sobre la frente. La espera ha puesto de mal humor al viejo, y nada le satisface de la faena, que acompaña con gruñidos y exabruptos.



—¿Eh, tú, mejor si andarias más aprisa...!

—¿Sin dormir la mona estás, o qué...?

—¿Joshépa, baja a ayudarle a éste, que no puede con el cajón...!

Unas mujeres, asomadas entre la ropa puesta a secar —bambalinas de azul desteñido— charlan animadamente, y responden con rapidez a quien las interpela desde abajo o desde otras ventanas, adquiriendo enseguida el diálogo mucha viveza y picardía.

—¿Todo listo?

—Sí, ya está todo listo.

No tiene el momento de levar, la alfisonancia de gesto y palabras que amenudo leemos en las novelas. Ocupado cada uno en su trabajo, se desatracan sin apercibirlo más que por los traspiés que les obliga a dar el sorteo de lanchas y botes hasta salir del muelle.

Ya entlan la barra. Hay ligera marejadilla, y al poco tiempo llegan a mar abierta. Ahora es cuando miran atrás, y abarcan con rápida ojeada el pueblo,

las casas, buscando la propia, pensando por primera vez que han dejado a los suyos y se han hecho a la mar, naciéndoles un deseo que no llega a formularse, ¡que volvamos sin novedad!

Millas y millas van enroscándose a popa. Si la mar está bella aparecen los bancos de pescadora todos paralelos, en la misma dirección, que varían rápidos y exactos —como tropas a la voz de mando— de un solo coletazo.

Mientras dura la faena, y los aparejos rinden copiosamente, no se habla más que lo necesario con frases breves y precisas; el pescado cae a bordo con ruido de látigo, donde sigue un rato estremeciéndose, chascando la cola contra la cubierta, brillando al sol.

Alternando en el trabajo, se turnan para descansar abajo, en el tabuco oscuro que huele a salmuera, abierto por un extremo cómo un cetáceo hueco donde el espacio está estrechamente medido, al que mal se pliegan los fornidos cuerpos de los arrantzales, grandes y lentos como osos.

El techo, de bajas cuadernas tocando casi sus cabezas, está ennegrecido, y en la pared, junto a un clavo del que cuelgan cuerdas, está pegada una estampa de la Virgen del Carmen, con los bordes sueltos y enrollados, a la que de seguro se habrán vuelto alguna vez los ojos en horas de angustia.

Todo allí es áspero y recio, impregnado de humedad, gastado, bruñido por el roce de las manos.

Al fin, con más o menos suerte completan la fama y viran hacia el puerto. No siempre se libran de algunos vientos que les tienen envueltos unas horas, o lo que es peor, de un temporal que les haga cabecear y dar tumbos, juguetes de las olas que pasan su lomo bajo la quilla como gatos ronroneantes.

Avistando tierra, una alegría interna les invade, y se suaviza la voz del patrón —de por sí algo quisquilloso— y se embroman los hombres, cambiándose apuestas sobre quien beberá más chiquitos aquella noche en la taberna de Lushiano.

A esa misma hora, cada ventana sobre el mar es un espejo de inquietud.

“...detrás de los cristales arden unas pupilas
espiando las sombras
al atisbo de barcas lejanas...”

Las mujeres avivan el fuego y alían la cena con rápidos manoteos, caculando cuál será la ganancia del viaje, y hasta soñando con el hallazgo de posibles tesoros. Los hijos juegan ruidosamente y hacen algún desagnisado que la madre, a grandes voces, promete contar al padre, cuya próxima autoridad, después de la ausencia, les cohibe un tanto.

Anochecido ya, sueñan en la quietud de la calle los pasos lentos, cansinos de los que vuelven. Anda el grupo en silencio, arrastrando las botas y sonándose la crujiente vestimenta, metidos en sí —islas de un mismo archipiélago— Dios sabe en qué elucubraciones, hasta que, dos pasos a la derecha, dos pasos a la izquierda, van disgregándose con lacónicos adioses contestados entre dientes.

Ya en casa, no hay efusiones estrepitosas ni derroche de palabras.

—¿Qué tal habéis andao? —se le pregunta.

—Bien —es la respuesta escueta del que está desvestiéndose.

Luego, con el hijo más pequeño sentado en las rodillas, se acerca a la mesa donde la mujer, con gestos precisos, va sirviendo la humeante sopa.

ORDESA

Bar - Restaurante

"FLORES"

Vinos y licores de las
marcas más excelentes

José Lasarte

Puerto, 21 y Angel, 6 - Teléfono 1-21-60

SAN SEBASTIAN

ACADEMIA
MERCANTIL

Remigio Peña



Garibay, 6, 1.º Teléfono 13.349

SAN SEBASTIAN

GARIBAY, 32

Teléfono 1-21-06

PYG



PRESENTA LO MAS NUEVO

BISUTERIA-ARTICULOS PARA REGALOS

RESTAURANTE

Eugenio Echeverría

Platos típicos del País

Inigo, 8

Teléfono 12.970

San Sebastián

VISION PERFECTA
GAFAS ADAPTADAS

HERNANI, NÚM. 21

SAN SEBASTIAN

OPTICA **CARLI**

JOSE MARIA ZUBIA (Mari)

Por JOSÉ RAMÓN LÓPEZ-ALÉN

En el muelle de San Sebastián, y frente a su entrada, existe un sencillito monumento, erigido a la memoria de un modesto héroe: José María Zubía (Mari).

Casi todos los forasteros y no pocos indigenas pasan de largo ante él, y sin embargo, si conocieran la historia de este humilde hombre de mar, no olvidarían el dedicar un piadoso recuerdo a ese héroe, sublime representación de la gran familia marinera, que tantísimos gestos de abnegación cuenta en su historial.

Si alguien, por mera curiosidad pregunta por él, se limitan a contestar que era un pescador que murió en el mar, a pesar de que su biografía encierra numerosos y admirables actos de amor al prójimo.

Nació en Zumaya, en marzo de 1809. Hijo de pescadores, siguió tan peligrosa profesión hasta 1830: se matriculó de marinero en la carrera de América y después de largos años de brillantes servicios, se estableció en Donostia como patrón de una lancha de pescadores.

Amaba el peligro, y, de corazón esforzado, siempre estaba dispuesto a salir al mar cuando éste amenazaba con la muerte, arriesgando su vida sólo con la esperanza de arrancar algunas víctimas al océano.

Uno de estos hechos, el más conmovedor, ocurrió en julio de 1861.

Pero dejemos hablar aquí, con su severa desnudez a la historia.

El comandante de Marina de San Sebastián al narrar ese hecho en su parte oficial al capitán del departamento, se expresa así:

"...en tales momentos se me presentó espontáneamente el patrón de pesca José María Zubía con nueve jóvenes, solicitando permiso para ir también en auxilio de aquellos desgraciados con una chalupa de su propiedad, a lo cual accedí gustoso, no sin antes darles las gracias por acto de tan alta abnegación. La fecha que por espacio de tres cuartos de hora tuvieron que sostener estos diez hombres hasta que llegaron al punto en que se encontraban los naufragos, ganando a remo, contra un viento huracanado y una mar horrible, sin que por un momento se les viese desmayar, es digna sin duda de un premio de consideración; pero nada es comparable con la serenidad, arrojo, sangre fría e inteligencia, que demostraron durante la media

hora que tardaron en poder recoger a los tres naufragos que existían cuando ellos llegaron, pues el cuarto había sucumbido ya. Sotaventados aquellos infelices y metidos entre las rompientes de la boca de la Zurriola, sostenidos aún por los fragmentos a que se hallaban agarrados, no desistió por eso el ánimo del patrón José María Zubía y sus nueve marineros. Se metió tras los naufragos en las rompientes, y durante media hora de agonía y angustia en que se encontraban las infinitas personas que presenciaban aquel alto ejemplo de humanidad, no se le vió una vez siquiera, retroceder ante la inmensidad del peligro en que se hallaba, hasta que consiguió meter en su lancha a aquellos tres desgraciados, falleciendo uno de ellos, al regreso de la chalupa a este puerto."

Nada hay que añadir a esta sencilla y verídica relación. Mari y sus nueve valientes compañeros obtuvieron por aquella generosa acción la Cruz de Beneficencia; pero el pueblo, entusiasmado, ante aquel rasgo de valor, quiso manifestarles de algún modo su admiración en la persona de Mari, que esquivaba toda muestra de respeto y gratitud.

Teodora Lamadrid, la ilustre actriz, presente a la sazón en nuestro pueblo, sintiendo palpitar su corazón de artista ante el doble espectáculo de abnegación y de infortunio, se ofreció a dar una representación para alivio de los desgraciados y honra de los valientes salvadores.

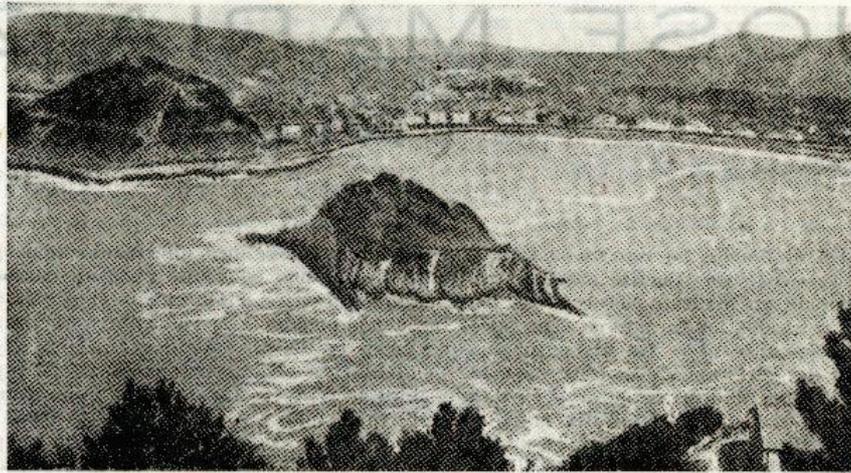
Mari, sentado a fuerza de súplicas en el palco presidencial, atraía las miradas de un público tan entusiasmado por su virtud, como excitado por el vigoroso acento de la inspirada actriz en el magnífico papel de Adriana. Al final de la representación, Mari apareció en las tablas, con la boina en una mano y en la otra una vistosa corona que le regalaban sus admiradores y que él ofreció a la artista. "—Esto para ti—", dijo con firme acento. La expresiva mirada de la eximia actriz, se abatió ante aquella simpática figura de formas copulentas y curtida tez... "—Para mí no; para ti...!", le contestó, con la voz velada por la emoción; y al tiempo que surcaban sus mejillas tiernas lágrimas, puso la corona sobre la noble frente del generoso Mari.

Decía el inolvidable don Joaquín Jamar (de quien he tomado tomado estos datos) que "jamás se ha presentado en las tablas de un teatro, escena más patética; nunca se ha sentido conmovedor un auditorio por sentimientos más puros de ternura y entusiasmo..."

La muerte de Mari fué como su vida toda. El 9 de enero de 1866, la gente de San Sebastián acude al muelle llena de terrible ansiedad. Lanchas de pescadores han salido a la mar de madrugada. El Cantábrico se halla enfurecido y las lanchas no regresan. Al fin se ve una, envuelta en espuma; va a sucumbir; se presiente la catástrofe y todas las miradas se vuelven a Mari. El héroe no necesita más; al poco tiempo boga con su plantel de valientes marineros a disputar vidas al mar bravío. Se alejan; se pierden de vista; tardan..., tardan, pero al fin, cuando dos lanchas más han salido ya en su socorro, regresan sus marineros con los que, sin su ayuda, hubieran muerto. Pero..., falta uno...; ¡falta Mari! Se necesitaba un sitio para traer a un pescador extenuado y Mari no dudó un momento en cederle su lugar en la chalupa. El volvería a nado. Y sin atender a los gritos de sus compañeros, se lanzó al agua. ¡Y Mari se quedó allí para siempre! No tenía otra cosa que dar, para salvar a un semejante; ¡su vida! Y la dió con gesto sencillo y sublime a la vez...



Regatas



Hoy es el día clásico de nuestra querida Ciudad. Un inmenso gentío, procedente de los múltiples pueblos del País Vasco, acude, empleando cuantos medios de locomoción pueden imaginarse, a contemplar nuestra singular prueba marinera.

Desde muy temprano, las peñas y laderas del Urgull, Santa Clara e Igueldo, así como nuestro bellissimo Paseo Nuevo, los malecones del Muelle y la misma playa, situada estratégicamente para ver la salida, parte del recorrido y la casi siempre emocionante llegada, aparecen materialmente cubiertas de una muchedumbre abigarrada que hace variar las tonalidades verdes jugosas que enmarcan nuestra sin par bahía y cubre los ocres de nuestra brillante arena.

Sin preocuparse de las molestias de un sol esplendoroso y abrasador, o de una lluvia torrencial, tan propia en estas latitudes, provistos de succulentos amaiketakos y buenos caldos para rociarlos, charlando y haciendo pronósticos, los aficionados esperan con impaciencia el momento solemne de la salida de la primera tanda.

Continuamente, van saliendo de la embocadura del Puerto las embarcaciones, que, repletas de personas y orladas con banderolas de mil colores, se dirigen a la bahía, para estacionarse a lo largo del recorrido.

Los vibrantes sirenazos de los barcos pesqueros son, como el preludio del próximo acontecimiento.

Los balandros, con sus velas blanquissimas, son las aves marinas que contrastan con el azul tan especial de nuestras aguas.

Al final de la calle del Puerto, y cerca de las Portaletas, se hacinan materialmente los elementos jugadores.

Corredores de toda la Provincia vocean sus apuestas con el acento típico de los pueblos de procedencia:

¡Veinte a quince!

¡Amalau ogeiri San Pedrok Donostiarraidi amar segundo baetz!...

y mil combinaciones más que son aceptadas o no, después de rudo barajeo por los diferentes puntos, en su mayoría baserritaras.

Bernardo, ha salido de su casa, portador de sus pequeños ahorros y el producto de la última "chacurrena" y, naturalmente, se dirige a las Portaletas. Un chacolí aquí, un blanquito allá, comentarios y discusio-

nes en todas partes y por fin, con los dineritos bailando en la faltriquera, se acerca a los corredores.

La lógica le dice con claridad meridiana que, con la escasa preparación que han tenido, los donostiarras no pueden ganar a los colosos de Orío y San Pedro, pero, ¿qué importa a Bernardo la lógica? ¿No venció Luis Carril a los invencibles de Ondarrao contra todo pronóstico? ¿No ganó Kiriko la bandera del Cantábrico? No fueron los "mukitzus" de Shoterocho los que ganaron la bandera más bonita que sale al balcón de nuestra Cofradía en las grandes solemnidades? ¿No es donostiarra? Pues ya está, y sus alegres dineritos han pasado al bolsón del corredor a cambio de las traviesas efictuadas, naturalmente y contra la dichosa lógica, en favor de sus queridos azules.

Con el corazón en un hilo y el cerebro maquinando bellos proyectos, Bernardo se instala en el mirador de la calle de Mari. Para calmar su impaciencia efectúa frecuentes viajes a "Aizepel" y "Casa Pachi" a lubricar su seco gaznate con sendos tragos de buen chacolí.

¡¡¡ATERAITUK!!! ;;; YA HAN SALIDO!!!

Bernardo corre a su puesto y mira hacia la bahía. Los donostiarras han efectuado una magnífica champa y bogan con firmeza. Al perderse de vista, en las dos puntas, las tres embarcaciones marchan igualadas...

Transcurren catorce minutos de verdadera angustia. Rasga el aire la sirena de un vaporcito, luego el de otro, éste, más estridente y continuo...

Bernardo conoce las pitadas; son vaporcitos de Orío. Aprieta fuerte los labios para no dar suelta a las lágrimas que pugnan por salir de sus ojos.

Orío y San Pedro han cruzado triunfalmente las balizas de llegada. San Sebastián ha perdido.

Bernardo, que hace rato ha dado rienda suelta a sus ojos, flora silenciosamente, mientras se encamina a su hogar, para rumiarse en una siesta confortadora, más que su pérdida económica, la de sus más caras ilusiones koskikeriles.

Camina cabizbajo y derrotado, pero al cruzarse con un grupo de gananciosos que, alborzados bajan por la escalinata del Castillo, se revuelve y levantando en gesto viril su canosa cabeza les grita:

BAÑAN ORAIN DA BETI

¡¡¡GORA DONOSTIARRAK!!!

Subino Oyarzábal

Bar-Restaurante "ESPERANZA"

Especialidad en platos típicos del país.—Café exprés.—Vinos y licores de las mejores marcas.—Inmejorable surtido en sidras y chacolís del país.—Servicio esmerado.

EMBELTRÁN, 16

SAN SEBASTIAN

TELÉFONO 1-45-76

Motrico, patria de Churruca, el héroe de Trafalgar

Motrico es un pueblecito de pescadores enclavado en la bella costa guipuzcoana. Detrás, la montaña rocosa, agreste. Delante, el mar, bullicioso como una fiesta, verdeguante como la esperanza. Nacer en Motrico supone la necesidad de adorar las aguas marinas, de sentirse atraídos por su hechizo incontrastable. Para la gente de tierra adentro, el mar es el límite máximo, el *non plus ultra* definitivo. Para los hijos del litoral, es la ilusión de una promesa, el comienzo de un "más allá" sonriente. No anhelan escalar la montaña ni adentrarse luego por la planicie. Es más fácil, más atrayente para ellos surcar el piélago, desdeñando sus peligros.

Cuna de grandes marinos es la costa guipuzcoana. Así Oquendo, así Blas de Lezo, así Elcano, así Barcáiztegui. Así D. Cosme Damián Churruca, cuya casa solariega divisamos en una calle angosta, de la que son ornato los amplios escudos ancestrales, esculpidos en la sobria fachada. Aquí nació el que pudo ser debelador de Albión y no su víctima, de haber logrado actuar por cuenta propia en el momento memorable. Esos muros albergaron la infancia del héroe, sus sueños de gloria; de ahí salió para defender la enseña de la Patria, y sólo pudo morir envuelto en ella.

Churruca fué, además de militar valeroso, hombre de ciencia de positivo mérito. Como tal hizo varias expediciones a América en su juventud, valiéndole justo renombre los trabajos que como consecuencia realizara; y de tal modo cundió su fama por doquier, que al visitar los centros científicos de París, comisionado por el Gobierno hispano, los prohombres de la capital de Francia hicieronle cordialísima recepción, y el entonces primer cónsul, Bonaparte, quiso conocerle, y le regaló un sable de honor y una caja de espléndidas pistolas. Maduraba ya por entonces Napoleón su campaña formidable contra Inglaterra. Siguiéronse

al efecto laboriosas negociaciones, que no dieron el resultado apetecido. Sintióse enérgico en vista de ello el Monarca hispano, y procedió al bloqueo de la plaza de Gibraltar, que, al cabo de tres años, continuaba tan inexpugnable como el primer día. Aparte las defensas naturales, lord Elliot, al frente de 7 000 veteranos, había erizado de cañones el peñasco, y el almirante Rodney, entrando y saliendo de vez en vez, coadyuvaba por mar a la actuación de los defensores de la peña. Los españoles machacaban en hierro frío.

Ideáronse entonces mil proyectos de ataque, algunos ingeniosos, otros absurdos. Como tal se reputó, rechazándolo de plano, uno que consistía "en rellenar las bombas de una materia metéfica, que al reventar asfixiase con su pestilencia a los sitiados, o los emponzoñase o ahuyentara, por lo menos". Al cabo de los años, este proyecto, que hizo reír a los técnicos de Carlos III, fué la más formidable

arma empleada en la gran guerra: los terribles gases asfixiantes, cuyo recuerdo espeluzna...

Llegáronse a reunir en el Campo de San Roque 40.000 soldados españoles, incapaces de hacer daño a los 7.000 de lord Elliot. En una de las escaramuzas perdió nuestro Ejército al coronel D. José Cadalso, muy estimable escritor, que, como Ercilla, supo hermanar la pluma con la espada. Y en tanto, los técnicos seguían estudiando nuevos sistemas de ataque, ya que la táctica habitual no daba resultado.

Prevaleció entre todos los proyectos uno ideado por el Caballero D'Arzón, ingeniero francés de gran fama, por lo cual se aceptó con entusiasmo. Consistía el tal proyecto en las célebres "baterías flotantes", enormes pontones blindados de chapa férrea en la cubierta y acorazados con lana y corcho por las bandas, para que las balas enemigas no hicieran daño, mientras vomitaban fuego los 220 caño-



COSME DAMIAN CHURRUCA

COLCHONERIA

MUEBLES

CASA MAURI

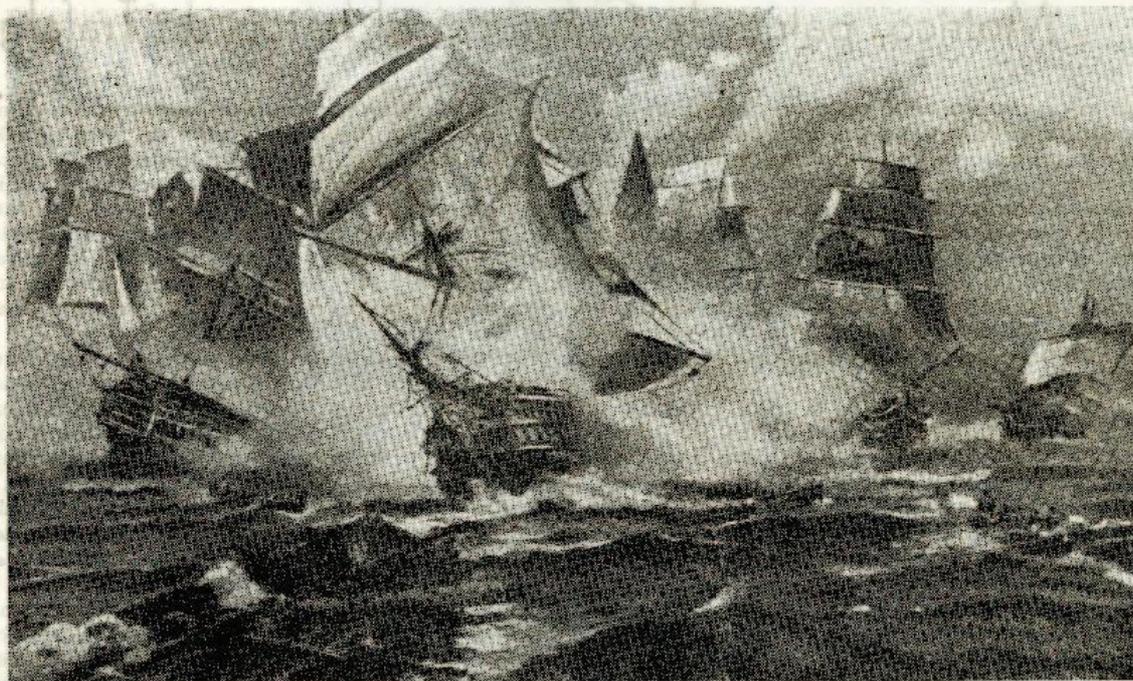
Propietario: MAURICIO ECHANIZ

Fermin Calbetón, 42

SAN SEBASTIAN

Teléfono núm. 12724

—: Antes, ahora y siempre... CAFE-BAR OLIDEN el más popular —:



«EL COMBATE DE TRAFALGAR», CUADRO DE VERDUGO LANDI

nes que se montaron sobre estas plataformas, que eran 10, con sus nombres y todo: Pastora, Talla-Piedra, Paula 1.^a, Rosacio, San Cristóbal, Príncipe Carlos, San Juan, Paula 2.^a, Santa Ana y Dolores. Todo esto, naturalmente, costaba mucho dinero, pero en cambio constituía un espectáculo muy bonito, y las familias pudientes de toda España trasladábanse a los alrededores del peñón para presenciar los formidables preparativos, no igualados por los Reyes Católicos frente a Granada ni por Alejandro Farnesio en tierras flamencas.

Reconozcamos que el duque de Crillon, general en jefe de todas las fuerzas hispanas, no estaba muy convencido de la eficacia de aquello. Salieron, por fin, las diez barcasas, perfectamente pertrechadas, de Algeciras, en cuya bahía habíanse armado, y con la mayor desenvoltura anclaron ante Gibraltar. Como es lógico, los ingleses arreararon de firme, y al poco rato los lindos artilugios ardían como yesca, sin que fuera posible remolcarlos, por la feliz idea de haberlos anclado concienzudamente, con lo que el salvamento de los 5.000 hombres de la dotación se hizo por demás dificultoso. Pues bien, en esta empresa de desfacer el entuerto de las baterías, librando de la muerte al mayor número posible de artilleros, distinguióse Churruca, demostrando valor y presencia de ánimo excepcionales.

Había pasado tiempo de todo esto, y disfrutaba ya el marino de justo renombre por sus méritos relevantes. Los planes del Corso realizáronse en punto a disponer de la escuadra española para reforzar la suya, maltrecha en Aboukir. Inglaterra se burlaba del bloqueo continental y de los propósitos de invasión, fracasados en Boulogne. Era asunto de vida o muerte para el Emperador lograr sobre los ingleses un golpe de efecto. Concentráronse en aguas del Mediterráneo las dos escuadras, francesa y española, para presentar combate decisivo.

Churruca, recién casado con doña Dolores Ruiz de Apodaca, sobrina del conde de Venadito, director de la Real Armada, gozaba de la luna de miel en su casona de Motrico cuando recibió orden de incorporarse en Cádiz a la escuadra mandada por Gravina. La voz del deber hizo callar los arrullos del amor, y atravesó España para tomar el mando del navío *San Juan Nepomuceno*. Era la escuadra española indiscutiblemente superior a la francesa. Más unidades, mejores navios, elemento directivo de más categoría. El empeño, además, afectaba con preferencia a Napoleón. Una alianza semejante al "yo fumo y tu escupes" del chascarrillo. Y, sin embargo, hicimos papel secundón, tolerando que Villeneuve, marino inepto, dirigiese las operaciones, pese a Churruca y Gravina, que opinaron en contra cuando se les dió a conocer el plan de combate en el Consejo celebrado a bordo del *Bucentauro*. Así fué ello.

Una bala de cañón arrancó de cuajo la pierna derecha al valiente Churruca. "No es nada; siga el fuego", dijo el héroe. A poco moría. El *San Juan*, desmantelado: la escuadra, deshecha; el poderío naval de España, aniquilado.

Allá en la casona solariega, una mujer, ya viuda, rezaba y gemía por el esposo ausente. Otra mujer, en tanto, bajo las nieblas de Albión, seguía también con el espíritu el estridor de la batalla, los gritos de abordaje. Pensaba en Nelson, de quien habíase despedido igualmente poco antes de comenzar la refriega, y acaso barruntó, al separarse, la muerte del amado. Aquella mujer, que no era la viuda de Nelson, había sabido ungrle con el óleo de la victoria...

AUGUSTO MARTINEZ OLMEDILLA

El naufragio del bergantín goleta «David Livigstone»



Corría el año de 1900, famoso en la historia donostiarra por sus variados festejos, cuando una mañana el atalayero del monte Urgull anunciaba a la caseta de los prácticos la vista de un barco con rumbo a nuestro puerto.

Se trataba de un bergantín goleta danés, el «David Livigstone», con una tripulación compuesta de veinte hombres.

Como había mar de fondo y bastante resaca para poderle meter en el dock, fué anclado sólidamente en la Concha, al amparo de la isla de Santa Clara. Al atardecer recrudesció la marejada y el famoso práctico Muñoa comprendió en seguida la necesidad de levar amarras de salvamento y recoger toda la tripulación del buque, ante el mal cariz del tiempo.

Los tres carabineros que vigilaban la embarcación desaparecieron sus fusiles para llamar la atención del grave peligro que corrían.

Efectivamente, tomó tal aspecto el estado del mar, que toda la bahía de la Concha rabiaba espuma.

Era completamente inútil usar el ataje, pues nada más salir del puerto hubiera sido deshecho por las olas. En este trance, espontáneamente, el práctico Muñoa se dirige a los portales del muelle, refugio de los arrastres durante las recaladas, y exponiendo la situación angustiosa del barco, solicitó doce voluntarios que le acompañaran para tripular la lancha de salvamento.

Se botó la lancha al agua, con los doce hombres al remo y el práctico al timón.

Todos ellos con chalecos salvavidas y portadores de los imponentes calabotes de salvamento, se dirigieron al barco naufrago.

¡Qué espectáculo más emotivo! Todo el vecindario asomado al castillo que, con el muelle, formaba un fondo dantesco. El cielo hosco, donde corrían veloces negros nubarrones en loca carrera, con una neblina producida por el entrecocar de las olas. Apenas eran visibles la isla de Santa Clara e Igeldo.

La lancha de salvamento, con aquellos héroes y tan héroes, era juguete del embravecido mar; pero pudo más el coraje de aquella brava gente que, por fin, consiguió llegar al buque y, a duras penas, izar a bordo las amarras.

Una vez que hubieron amarrado el barco convenientemente, empezó la tarea del transbordo de tripulantes, entre los que se encontraban, como ya hemos dicho, tres carabineros muy apurados. Dos de éstos, convencidos de que les sería imposible llegar a tierra embarcados, se tiraron al agua, creyendo ganar a nado las orillas de la vecina playa del Antiguo, pero no consiguieron realizar sus deseos y perecieron ahogados.

Los tripulantes de la lancha, después de terribles esfuerzos, lograron llegar a tierra sin sufrir percance alguno, siendo salvados todos los tripulantes del bergantín goleta, así como un perro y un gato que no se separaban de ellos.

Según creemos recordar, la mercancía que traía el buque danés era kaolín, para la Casa Ibarra de este puerto.

A la madrugada siguiente del salvamento el barco, rotas sus fortísimas amarras, había desaparecido completamente de su fondeadero, y todo el mundo pudo contemplar, con asombro, que sólo algunos restos de la nave, pedazos de madera en su mayoría, aparecían diseminados por la playa.

La fuerza desarrollada por el temporal de aquella noche fué algo fantástico, como increíble.

Esa misma mañana, muy temprano, al asomarse algún familiar del práctico Muñoa, vió en la calle sentados en el suelo a toda la tripulación del barco perdido con su capitán al frente, acompañados del perro y gato esperando se levantara aquél, quien descansaba de la titánica faena de la vispera, para testimoniar su agradecimiento.

Tan pronto apareció en la ventana de su casa, todos ellos prorrumpieron en gritos y ademanes que, seguramente, querían demostrar su contento por la prudente previsión del práctico.

No tuvo más remedio éste que bajar a la vía pública, y en cuanto los marinos salvados le tuvieron a su alcance estrujaron a Muñoa entre besos y sinceros abrazos.

Consistió en un espectáculo en extremo emocionante. Todos lloraban profundamente conmovidos ante este cuadro de hermandad.

Los naufragos daneses, después de ser debidamente atendidos por familias de la localidad, fueron reintegrados a su puerto de origen.

CURIOSIDADES

Una sola hembra de salmón puede producir hasta veinte millones de huevos.

Una libra de corcho basta para sostener a un hombre de peso ordinario en el agua.

Si un trozo de corcho llega a sumergirse a 69 metros de profundidad, no vuelve a subir a la superficie, porque se lo impide la presión del agua.

Al lord canceller de Inglaterra no se le permite jamás que viaje por mar, por corta que sea la travesía. Según una ficción legal, se supone que lleva siempre el gran sello del reino, el cual no debe correr riesgo alguno.

Las conchas de las ostras pulverizadas constituían uno de los remedios que los médicos de la Edad Media daban a los niños que padecían escrófula.

Ahora resulta que tenían razón.

Las conchas contienen cal, nitrógeno, hierro, azufre, manganeso, fluor, bromuro, ácido fosfórico y yodina, sustancias todas ellas excelentes para los niños débiles.

Añádase que si los niños en el período de crecimiento tomaran en las comidas unos pocos polvos de conchas tendrían mejores dientes y mejores huesos.

El animal que tiene mayor número de ojos es el chitón, una especie de molusco en cuya cabeza se han contado a veces hasta once mil ojos separados y móviles.

El coste de construcción de una escuadra de vapores trasatlánticos no es nada comparado con el de mantenerla; parece que en tres años excede éste de aquél, tan enormes son los gastos constantes de entretenimiento, sueldos, derechos de puerto, reparaciones y limpiezas.

Por término medio, un barco dura en buen estado treinta y seis años.

Un falucho de los que se dedicaban a la pesca del bacalao solía llevar hasta ocho millas de cuerda, en la cual iban 1.600 ó 4.700 anzuelos, en todos los cuales había que poner cebo.

La mayoría de los peces pueden cambiar a voluntad su color para adaptarse al medio que les rodea. Se ha

hecho la curiosa observación de que los peces ciegos no tienen esta facultad.

Las anguilas contienen tanto veneno como las víboras; así al menos lo dice un doctor italiano. Afirma éste que en sus investigaciones ha comprobado que una anguila de cuatro libras contiene bastante veneno para matar a diez hombres, sólo que la anguila carece de colmillos con que inocularlo. Además se desvirtúa éste al ser guisado el animal.

La fabricación de papel hecho con algas y alguna otra planta marina constituye una floreciente industria en Francia. Es tan transparente, que puede ser utilizado en lugar de cristal para las ventanas.

No hay en el mundo mar alguno donde ocurran tantos naufragios como en el mar Negro.

Algunos años ha habido en él un naufragio por día. En el año que más, han ocurrido 425, y en el que menos, 134.

Próximamente el 50 por 100 de estos naufragios fue con totales, pereciendo los tripulantes de los barcos.

Si los peces no tuvieran enemigos, el bacalao bastaría por sí solo para llenar con sus individuos todo el espacio de los mares.

Era en otro tiempo una superstición muy generalizada, que el coral palidecía cuando la persona que lo llevaba estaba en peligro de muerte por enfermedad.

Los peces de colores fueron introducidos en Europa en 1611; procedían de China y eran entonces tan raros, que se pagaban por ellos precios fabulosos y sólo podían tenerlos las personas reales y las grandes fortunas.

Los liburones eran casi desconocidos en el Adriático hasta que se abrió el canal de Suez. Ahora los puertos de aquel mar están tan infestados, que nadie se atreve a alejarse de la playa al bañarse.

El doctor Beard, en el "Diario contra la Borrachera", de Londres, afirmaba que el aire del mar produce el efecto de excitar grandemente el deseo por las bebidas alcohólicas.

Unos de los cables telegráficos que atraviesa el Atlántico costó 21 millones de pesetas.

PEPE

Bar-Americano

Avda. Zumalacárregui, 3

(Ondarreta)

Teléfono 1-79-12

SAN SEBASTIAN

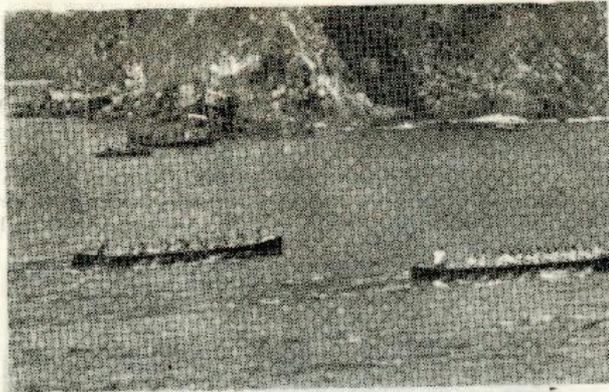
—¿UN CAFE CENTRICO Y ACOGEDOR? EL OLIDEN—

Eustaquio Iraola "Famau" patronea por segunda vez la trainera donostiarra

De nuevo tenemos con el remo de popa en la trainera donostiarra a Eustaquio Iraola "Famau" de tan acreditada fama e historia deportiva.

Eustaquio no sólo ha practicado el remo, sino también la natación, en cuya especialidad deportiva supo consagrarse como excelente nadador de fondo.

Todavía recordamos sus actuaciones en las travesías del Urumea, Biarritz, San Juan de Luz, etc. etcétera., ostentando los colores del Club Deportivo Fortuna y formando equipo con los Maíz, Mendizábal, Pérez y otros, compitiendo con el "domibandana" Eizaquirre y los "biarrots" Bainçonau, etc., etc.



Iniciado como nadador en el deporte y dotado de excelentes facultades físicas, como perteneciente a la clase pescadora pronto resonó su nombre como experto en el manejo del remo, interviniendo en esta especialidad defendiendo los colores del C. D. Amaikak-Bat.

Primero intervino en las regatas de bateles en solitario luchando con los "Chocolate, Araneta y otros especialistas, para más tarde tomar asiento en las "fostas" de la trainera.

El año 1940, empuñó el remo de mando en las regatas de traineras de San Sebastián y todavía se recuerda con fruición la intervención de "Famau" y sus chicos, quienes entraron en la meta en la prueba de Honor enseñando la popa a Orio, Loyola y Fuenteherribia.

Algo admirable la proeza que realizó y, sin embargo, desde aquel entonces no ha vuelto a patronear trainera. Este año, pues, sale por segunda vez, disponiéndose, por lo menos, a repetir la hazaña.

No es empresa fácil sonsacarle impresiones a este marañel donostiarra, una sonrisa que asoma en su ceño

duro y nada más. Pero como es tal la insistencia nuestra, conseguimos que despegue los labios y que nos diga: "Estimo que la gente que llevo en la embarcación acude bien, abrigando, como es lógico, las mejores esperanzas.

—¿A por la Bandera?

—Es la ilusión, pero los contrarios son de mucho respeto y por tanto hay que suponer que tendrán igual deseo.

—¿Y la nueva enfilación de balizas?

—Si es por hacer mejor las cosas, todo está bien.

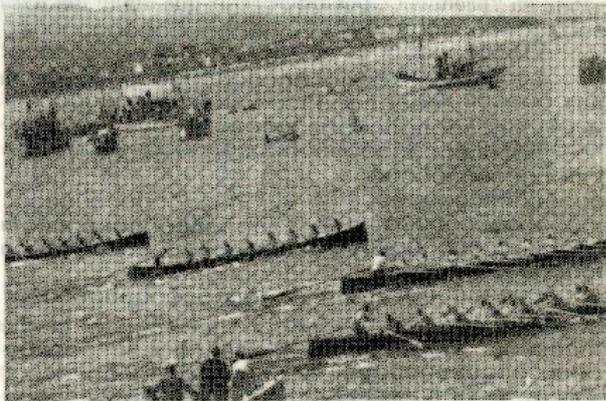
—Con qué elementos cuentas?

—Pues con lo mejor que se me ha presentado.

Interrogamos al veterano aficionado Eduardo, Salegui:

—¿Qué me dice de la cuadrilla que patronea "Famau"?

—Lleva buena muchachada, fuerte y disciplinada; yo, francamente, estoy ilusionado y no te digo porque me une al patrón una sincera amistad, sino porque les veo trabajar bien a remeros y patrón.



Asimismo charlamos con el veterano remero del fiado "Kiriko" Javier Galdós, quien nos manifiesta:

—"Famau" cuenta con buena gente, mas con la trainera no ha habido mayor suerte ya que la construida en Axpe, no ha dado resultado.

—¿Cuál tripularán?

—Para mí, francamente, la mejor que encuentran hoy es la vieja de Orio, si se la hubiese tratado mejor...

—¿Favoritos?

—La regata será muy reñida, a todos hay que temerles. Es la mejor fiesta que existe.

M. O.

PICAZA



PLAZA DE GUPUZCOA, 12-TELEFONO 14485

SAN SEBASTIAN

Esta casa ofrece a Vd.

el mayor surtido de toda

clase de géneros de punto

21 DE AGOSTO, 22
TELEFONO 1-26-22

LA PRACTICA DEL REMO EN LOYOLA

por ALVARITO

En la simpática revista CIABOGA, que año tras año viene ilustrando y rememorando las grandes regatas de traineras que organiza el ilustre Ayuntamiento donostiarra, no pueden faltar las vicisitudes y ajustaciones que hace el C. D. Loyolatarra a esta grandiosa manifestación deportiva, y guiados del deseo de conocer algunos pormenores de tan ejemplar entidad deportiva, nos hemos acercado a los militantes de la misma, los señores Azcona y Azurmendi, procediendo a ofrecer a los lectores de CIABOGA cuanto hemos podido sonsacarles.

—¿Pictóricos de entusiasmos? —les hemos espetado.

— Hombre, nuestros trabajos deportivos, no nos guía otro deseo más que contribuir al buen nombre de San Sebastián, en cuantas manifestaciones deportivas se producen.

—¿Y la práctica del remo?

—Puede decirse que nos empleamos a fondo pensando en "producir", por interpretar que algún día dará su fruto.

—¿Desde cuándo datan las actuaciones traineriles?

—La primera vez que los loyolatarra tripularon una trainera fué el año 1921 y se estableció una contienda con los de Rentería, celebrando una regata por las Magdalenas recibiendo la visita de los mismos por San Ignacio de Loyola.

—¿Resultado?

—Salimos triunfantes y ello influyó para que la muchachada de Loyola y sus contornos se aplicase en el manejo del remo.

—¿Fueron repitiéndose las regatas de traineras?

—Después se hizo un batel y las pruebas de bateles se organizaron continuamente, tanto por fiestas patronales, como aniversarios de fundación de sociedades; también se ha bogado en batel en ocasión de las travesías a nado del Urumea, en fin, en toda ocasión y momento.

—¿Cuándo se han dedicado de lleno a las traineras?

—Desde el año 1940, tomando parte en las regatas de la Concha con una embarcación prestada por Orio y por cierto que en virtud de la clasificación, Orio se vió obligado a tripular la trainera que nos prestó en la regata de Honor y a poco pierde la Bandera.

—¿Cómo se clasificaron?

—Pues primero el Amaikak con "Famao", segundo Orio, tercero Loyola y cuarto Fuenterrabía.

—¿Luego?

—Acudimos a Bilbao y Santander.

—¿Para este año?

—Este año tripularemos la trainera "Teresita" que está amadrinada por la gentil señorita Tere Insausti, hija del distinguido y prestigioso militar el coronel don Lorenzo Insausti.

—¿Construida?

—En Aspe (Vizcaya); por cierto que cuando se verificaba su traslado de la casa constructora a Loyola, una confusión en el cruce de carretera dió lugar a que el camión y mercancía, rodase por tierras de Alava y Rioja.

—¿Satisfechos?

—Sí, nos ha gustado.

—¿Qué les parece la nueva instalación de balizas?

—Acertado. Todo lo que se haga por mejorar y perfeccionar, nos parece admirable.

—¿Animados para la lucha que se avecina?

—Animosos y siempre deportivos. Como es natural y lógico, añoramos por una victoria, mas la clasificación que obtengamos, la recibiremos con toda deportividad.



—¿Pronósticos?

—Mira, en el número de CIABOGA del próximo año aparecerá estampado el resultado.

—¿Quiénes son los tripulantes de la "Teresita"?

—Anota: Joaquín Lerchundi, Antonio Oliden, José Sagarzazu, José Eceiza, Gregorio Mayo, José Luis Mayo, José Manuel Mayo, José Múgica, Luis Ázcue, Francisco Lazcano, Laureano Arruabarrena, José María Sorozábal, José Irizar, José Luis Irizar, Antonio Erdocián, Joaquín Urdicián (patrón).

Para comer bien...

Casa Domingo

y para vino bueno...

Casa Domingo

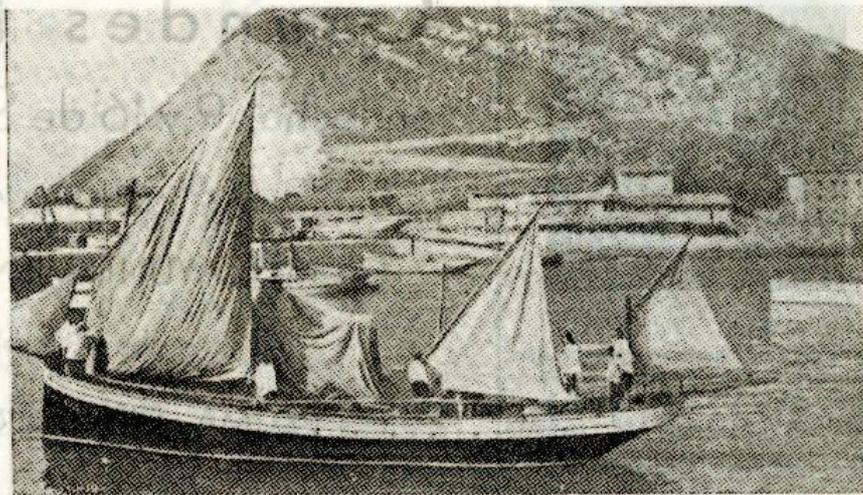
31 DE AGOSTO, 25

TELEFONO 1-66-25

San Sebastián

Las fiestas de Elcano en Guetaria

Celebra anualmente la pintoresca villa guipuzcoana, cuna de osados navegantes, la gloriosa fecha histórica en que uno de sus hijos, el gran nauta Juan Sebastián de Elcano, rindió en Sevilla su viaje de circunnavegación, emprendido en unión del portugués Magallanes tres años antes. Fué el 8 de Septiembre del año de gracia de 1522, cuando Elcano y sus diez y ocho compañeros de aventuras, únicos supervivientes de los 237 valerosos marinos que, embarcados en Sanlúcar de Barrameda el 27 de Septiembre de 1519, partieron a bordo de las naos *Trinidad*, *Concepción*, *Victoria* y *Santiago*, armadas y equi-



«La nave de Elcano y sus diez y siete compañeros arribando al puerto de Sevilla, después de realizar el primer viaje de circunnavegación».—Episodio inicial de las fiestas con que conmemora anualmente Guetaria el glorioso acontecimiento.

padas para descubrir una vía marítima que permitiese llegar a la India por Occidente, contrario al que seguían por el Cabo de Buena Esperanza los navegantes lusitanos.

Rebeliones de la tripulación, tempestades, pérdida de barcos y de hombres, y entre estas últimas, la del insigne Magallanes, asesinado en las islas Filipinas por los indígenas, no impidieron a Elcano, nombrado jefe de la gloriosa expedición, llegar victorioso a los mares de la India y doblar luego el Cabo de Buena Esperanza. El 19 de Mayo de 1522 anclaba la menguada flota en las islas de Cabo Verde, donde la tripulación quedó reducida a 22 hombres, cansados y enfermos por las infinitas penalidades sufridas durante tres años de navegación, en los que recorrieron 14.000 leguas, ganando para España la gloria inmarcesible de haber sido hijos suyos los primeros hombres que consiguieron en la más audaz de las exploraciones dar la vuelta al mundo.

Apenas pisaron tierra española aquellos 18 héroes (cuatro de los que salieron de Cabo Verde habían muerto antes de dar vista a las costas de la patria), fueron todos en devota peregrinación, descalzos y harapientos, flacos y extenuados, y llevando en sus manos una vela encendida, a las iglesias sevillanas de Nuestra Señora de la Victoria y Nuestra Señora de la Antigua, cumpliendo el piadoso voto que hicieron durante la última parte de su viaje. Dió noticia Elcano al emperador Carlos V de su llegada, y éste le ordenó ir a Valladolid, donde a la sazón se encontraba la corte. Marchó Elcano con dos compañeros a presentarse al monarca, hallando la cordial acogida a que era acreedor por sus altos merecimientos, recompensados por el soberano con la concesión de un escudo nobiliario para el valeroso explorador, la cuarta parte de la veintena del valioso cargamento de especias que trajo la nao *Victoria*, y más adelante con una

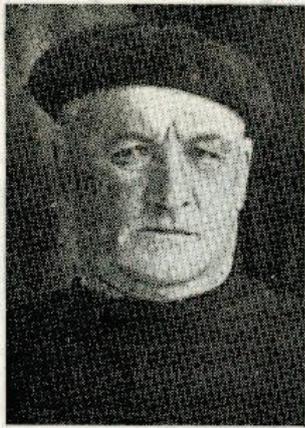


«Los tripulantes de la nave de Elcano dirigiéndose a Nuestra Señora de la Antigua, en Sevilla, en piadosa peregrinación». Tercer episodio de las fiestas conmemorativas en Guetaria.

pensión vitalicia de 500 ducados, que dicho sea de paso, jamás consiguieron cobrar ni el gran navegante ni sus descendientes.

Son estos hechos memorables de nuestra Historia los que la noble villa guipuzcoana rememora todos los años al llegar la fecha del desembarco de Elcano en Sevilla, presentando con depurado arte, absoluta propiedad histórica en trajes y armas, y exquisito buen gusto, los episodios de la arribada, la peregrinación y la entrevista de Carlos V y Juan Sebastián de Elcano.

EL CAFE - BAR OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas



MANUEL ARRILLAGA

El viejo lobo marino que una vez más patroneará la embarcación sampebro-tarra, dispuesto a conseguir una bandera más ¿La conseguirá Aita Manuel?



ANGEL URDIZIAIN

Este es el patrón de la cuadrilla del simpático barrio de Loyola y que en su debut, viene decidido a hacer un lucido papel.

SAN SEB

Grandes Regatas d

en fechas 9 y 16 de Septiembre de 1945

ORGANIZADAS POR EL

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE LA CIUDAD

Y CON LA COOPERACION DE LA

EXCMA. DIPUTACION PROVINCIAL

NOTAS IMP

La regata consistirá en recorrer una distancia aproximada de tres millas entre ida y vuelta, y constará de dos pruebas, de idéntico recorrido, en la forma siguiente:

PRIMERA PRUEBA.—Tomarán parte en esta regata todas las embarcaciones inscriptas que llenen los requisitos exigidos.

SEGUNDA PRUEBA.—En esta segunda prueba correrán, asimismo, todas las tripulaciones que hubieren participado en la primera prueba y en la misma tanda, con la diferencia que, en esta segunda prueba, la tanda que hubiera corrido en primer lugar en la primera prueba, lo hará en segundo término y viceversa.

Asimismo, en esta segunda prueba, los que hayan corrido por la baliza núm. 1 en la primera prueba, correrán por la núm. 3 en la segunda y viceversa, quedando por lo tanto la que corrió por la núm. 2, en el mismo lugar.

Si son cinco los participantes, es decir, tres y dos en cada tanda, en la tanda de tres participantes se correrá la segunda regata como queda indicado en el párrafo anterior, y para la tanda de dos se sortearán las tres balizas; si correspondiera a

1.ª TANDA

ROSA - Pasajes de San Juan

Trainera «Sanjuandarra»
Patrón: Francisco Lujambio

MORADO - Pasajes de San Pedro

Trainera «Sampedrokua»
Patrón: Manuel Arrillaga

AZUL - G. D. Loyolatarra

Trainera «Teresita»
Patrón: Angel Urdiziain

VERDE - Fuenterrabía

Trainera «Ama Guadalupekoa»
Patrón: Bernardo Elduayen

Esta tanda dará comienzo el regateo a las 11,30



pa
rra
rá

BASTIAN

de Traineras a Remo

con 5 importantísimos premios

El 1.º con 40.000 Pesetas y Bandera de Honor

el 2.º con 25.000

el 3.º con 15.000

el 4.º con 8.000

el 5.º con 4.000

Pesetas

en PRIMERA y SEGUNDA prueba a las *once y media*

PORTANTES

los participantes correr por la núm. 1 y núm. 3, se hará el cambio en la forma antes indicada; si salieran las balizas números 2 y 3 ó números 1 y 2, la tripulación a la que hubiere tocado el núm. 2, correrá la segunda prueba por este mismo lugar y la otra tripulación cambiará de 3 a 1 o viceversa.

En el caso de que por ser más de seis las tripulaciones inscriptas y participantes en esta regata, hubiera que establecer alguna tanda de cuatro, en este caso el cambio de balizas se hará en la siguiente forma:

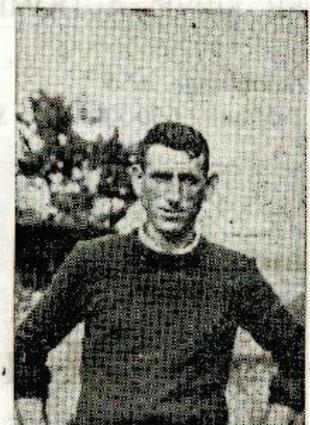
La tripulación que en la primera prueba hubiera corrido por la baliza núm. 1, pasará a la núm. 4 para la segunda prueba y viceversa, y la tripulación que hubiera corrido en la núm. 2 pasará en la segunda prueba a la núm. 3 y viceversa.

Se computarán los tiempos que cada una de las tripulaciones emplee en los recorridos de los dos días, y se adjudicarán los premios a los que los efectuen en menos tiempo.

No habrá cambio de embarcaciones, corriendo, por consiguiente, cada tripulación, las dos regatas, con la suya propia.



EUSTAQUIO IRAOLA «FAMAO»
Que nuevamente patroneará la embarcación donostiarra ¿Repetirá «FAMAO», con sus muchachos de ahora la hazaña conseguida al frente del Amaiak, de tan grato recuerdo?



FRANCISCO LUJAMBIO
Otra vez más al frente de los elegantes remeros sanjuandarras, maestros de la boga, dispuesto a reverdecir viejos laureles.

2.ª TANDA

BLANCO - San Sebastián

Trainera «Donostiarra»
Patrón: Eustaquio Iraola «FAMAO»

MARRON - Sestao

Trainera «Kaikutarra»
Patrón: Alfredo Gutiérrez

AMARILLO - Pedreña

Trainera «Pedreña»
Patrón: José Bedia

Esta tanda se correrá a las 12

BERNARDO ELDUAYEN

Que el pasado año debutó como patrón de los Inestes ondarrabitaras y que también este año intentará llevar a sus remeros a la victoria.

Restaurante Real Club de Tenis

Real Club Náutico

Todos los días, tarde
y noche, grandes
festivales de baile
amenizados por las
notabilísimas
orquestas....

Mario Visconti

Los Trashumantes

Kurt Dogan

Ultramarinos Finos

Juan Unzueta

SE SIRVE A DOMICILIO

Usandizaga, n.º 9
Teléfono 1-30-53 SAN SEBASTIAN

SASTRERIA Y CAMISERIA

HIJOS DE

Enrique Pérez Egea

(CASA DE CONFIANZA)

IMPERMEABLES Y GENEROS DE PUNTO
ESPECIALIDAD EN UNIFORMES

Alameda, 8 SAN SEBASTIAN Teléfono 10561
SUCURSALES:
EIBAR: Estación, 2-Tel. 55 TOLOSA: Conde de Ibar-Tel. 89

BICICLETAS ACCESORIOS

Pío Múgica

Isabel la Católica, 18
Avda. Zumalacárregui, 3
Teléfono 1-21-38
SAN SEBASTIAN

Coñac "Delage"

DEPOSITO:

José Gros

San Sebastián



"Casa de Verdadera Garantía"

FUNDADA EN 1870

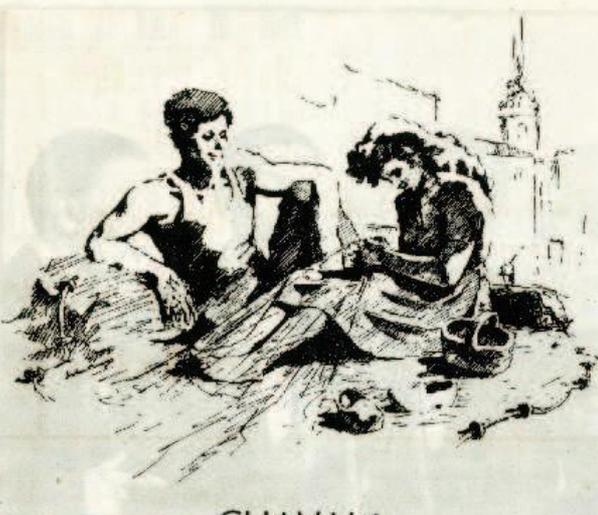
DIRECTAMENTE DE CULTIVADORES ESPECIALIZADOS

CONTROL DE ANALISIS CON EL SERVICIO NACIONAL AGRONOMICO

PROVEEDORES DE SINDICATOS
ASOCIACIONES Y CENTROS AGRICOLAS

Direcciones para pedidos:

Apd.º Correos 143 - Tel. 10689 - Teleg. «SELECCION»



CHAVALA

—Chavala,
me voy al puerto.
Las redes se están secando;
muchas mallas se han abierto
y las estoy reparando.
—Chavala,
me voy al puerto.

Se van al muelle cantando.

—Grumete, te iré a ayudar.
—¿Te acordarás de mí, cuando
mañana te hagas al mar?

—Chavala:
los hilos de oro
de tus pestañas me ataron.
Ser tu preso no deploro,
que me librarón,
chavala,
de la pena de estar solo.

—Marinero:
si tú quieres
que te ayude a reparar
los fallos que hay en tus redes
llévame contigo al mar
marinero.

—En mi corazón te llevo;
tú has sido la mejor presa
que mi red ha conseguido,
y mi cariño es el cebo
para tu boca de fresa
y perlas en rojo nido.

Cubren las redes el suelo
con sus tules escarlata;
las gaviotas por el aire
cruzan cual flechas de plata;

y la pareja sentada:
él, su pecho al descubierto,
descalza ella y remangada,
la vé el chaval, boquiabierto,
ya en sus redes enredada.

Aurelio Cuadrado

ESTAMPAS DEL PUERTO

Madre, ya los veo.
Aún están muy lejos, pero ya los veo.
Yo los adivino; mi corazón siente
que vienen las olas rasgando;
antes que mis ojos él ya los presiente;
mis oídos oyen que vienen al puerto, que vienen cantando.

Vienen de la pesca.
Pasaron el día, del mar en la altura
tirando las redes. Qué vida más dura
la del marinero que busca en el fondo del agu la pesca.

Pasaron la barra.
¿No ves como sale del agua la quilla?
Mira como viene saltando las olas la barca amarilla.
Ya están en el dique, ya están en el puerto,
Ya ponen la amarra,
y están del peligro a cubierto.



Llega jadeante,
buscando el reposo de larga jornada
y el motor, con asma, se para al instante
con un extor de agonía: de vida que acaba.

—Ya le veo madre.
Allí está en cubierta baldeando la popa,
¡con qué ansia se afana el "Chaval" por ganar la sopal!
¡Ya es un hombre, madre!

Quando sea "grande" yo seré del mar,
como fué mi padre; como hoy es mi hermano,
y en el mismo barco, donde él se dejara el sudor y la vida,
verás como gano
para que tus ojos cesen de llorar;
¡no quiero que sufra más de la miseria, mi madre querida!

Salta, presuroso del barco el chaval,
abraz a su madre y hermano pequeño,
y al besar su rostro, —curtido de sudor y sal—
no sabe, la pobre, si bebe su llanto o si besa su sueño.

Aurelio Cuadrado

El cuarteto vocal XEY, ya camina en brazos de la fama. Estos simpáticos muchachos donostiarras llegaron rápidamente al pináculo de la gloria en su arte inimitable. Recientemente han recibido el homenaje del público donostiarra que acudió en masa a las funciones organizadas en su honor por el grandioso espectáculo "Escala 1946", donde el Xey destaca como número de primera fuerza.

"CIABOGA" siente una gran satisfacción por el triunfo de estos donostiarras y se adhiere cariñosamente a las pruebas de afecto y admiración que recibieron en el escenario del Gran Kursaal.



OBSERVACIONES DE UN PASEANTE

EL CAFE DE LA MARINA

El café de la Marina, amplio, coquetón y acogedor, es uno de los lugares más favorecidos por el público forastero e indígena. Lo sabemos nosotros que tenemos la felicidad de vivir todo el año en la Bella Easo. Todo el mundo coincide en sus elogiosas apreciaciones al referirse a este lujoso establecimiento, situado en lo más céntrico de San Sebastián, entre el Bule y la calle de Garibay. Realmente hay que reconocer la justicia de esas ponderaciones, pues sabido es que la Dirección del Café de la Marina, no ha regateado lo más mínimo para ofrecer a sus favorecedores, servicios y distracciones impecables. En el ánimo de todos están los triunfos obtenidos por las agrupaciones musicales que han desfilado por el suntuoso centro de reunión de los más selecto del público donostiarra.

Y nos congratula el poder hacer esta afirmación desde las columnas de CIABOGA.

BAR CAFE OLIDEN

Y en términos parecidos hemos de expresarnos al referirnos a otro establecimiento que también ofrece al público donostiarra exquisiteces sin par. Hemos nombrado el Café Bar Oliden, punto de reunión de los verdaderos "gourmets", que gustan y entienden de las delicias del paladar. En estos días (y en otros), pero especialmente en estos días de clásico sabor trañerit, que hacen afuir a nuestro choco toda la provincia, recomendamos al lector que se dé una vuelta por el Bule y topará enseñada con este bar. Allí verá, asombrado, cómo Ignacio Oliden, alegre y dicharachero, al frente de su competente personal se desvive y derrocha una noble actividad, para que sus favorecedores (que son legión) estén servidos y atendidos con tanta prontitud y esmero, como si no existiese el caudaloso torrente de clientes que piden cigaras y suples, cañas y blancos, todos a un tiempo.

¿Secreto? Ninguno. Buen ambiente y económico! ¡Ahí es nada!

El SIBARITA

Confíe sus trabajos a

Fotograbados LOREMON

Manterola, 8

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-05-99

CARTAS - FACTURAS - SOBRES
TARJETAS - CIRCULARES
FOLLETOS - REVISTAS - ETC.

a precios de
competencia en.....

EDITORIAL GUIPUZCOANA

Usandizaga, 21 - Teléfono 1-54-44 - SAN SEBASTIAN

Regatas de hace 30 años

Los remeros vascos



Os confieso que el espectáculo me impresionó. Yo no podía ni sospechar que unas regatas de traineras despertaran tanta expectación y que por presenciárselas se congregase todo San Sebastián a las orillas del mar. Y, sin embargo, Igueldo, la herradura de la Concha y el cerro de Santa Catalina, eran un hervidero de gente, una guirnalda de cabezas. La bahía estaba plagada de pequeñas embarcaciones —vaporcitos, canoas, lanchas, balandros— que se movían inquietas de un lado a otro esperando impacientes la salida de las dos traineras que habían de disputar la bandera de honor. "Orio" y "San Sebastián". Eran los dos equipos que, en las emocionantes eliminatorias del domingo anterior, quedaron triunfantes y ahora optaban al campeonato. Habían cambiado de embarcación; los remeros de "Orio" lucharían sobre la trainera de San Sebastián, y los de "San Sebastián" sobre la de Orio. Durante toda la semana última, las dos barcas habían estado custodiadas por vigilantes de ambos equipos con el fin de que no se les introdujera ninguna reforma beneficiosa ni perjudicial. Los partidarios de "San Sebastián" tenían una gran fe en el triunfo de sus remeros, que eran los campeones del año anterior; sin embargo... ¡aquellos gigantes de Orio! No en vano tienen fama de ser los mejores bogadores del Cantábrico. Buñía entre el público, que en su mayoría deseaba el triunfo de San Sebastián, una honda inquietud que traslucíase en exclamaciones, gritos, y acaloradas disputas.

—¿Pero es posible que Orio, un pueblo de 1.500 vecinos, nos gane?... ¡Oh, sería una vergüenza!, exclamaba una gentil muchachuela de la aristocracia donostiarra, al mismo tiempo que con sus prismáticos seguía los movimientos de las dos traineras.

Las apuestas habían rebasado los cálculos. Se jugaban más de 50.000 duros. Los partidarios de Orio apostaban doble contra sencillo.

—Si Orio pierde —se oía decir de vez en cuando—, el pueblo se arruinará, como le sucedió a Ondárroa. Este temor de que un pueblecillo de pescadores se arruinase, hizo que mis simpatías se pusiesen de parte de Orio. Después de todo, para el suntuoso San Sebastián no era más que un triunfo de amor propio, en cambio para Orio era la vida o la muerte...

La tarde estaba más bien desapacible y cenicienta. El cielo humoso y torvo, amenazaba el temible sirimiri, y el mar, bastante movido, prometía galerna. Sin embargo, nada de esto arredró a los espectadores ni a los trainereros (sic) que a las cuatro en punto ya estaban colocados entre las dos barcas que servían de meta. De allí saldrían a toque militar y llegarían hasta una boya situada fuera de la bahía, alrededor de la cual virarían para volver al punto de partida...

Hubo un silencio solemne de extremo a extremo de la Concha. Sólo el mar, al romper ondulante contra los muros que le ceñían, rugía incesantemente.

El clarín dió el toque de atención; las dos traineras, con los remos en actitud de hundirse sobre las verdosas aguas, esperaban... ¡Tic!... gimió la corneta, y las dos barquillas rompieron marcha. Los remos entraban y salían en las aguas a compás, como si una máquina los moviera al mismo tiempo, con absoluta precisión. Al resbalar sobre el oleaje levantaban volcanes de espuma; rajos blanquecinos que desaparecían. Pronto Orio consiguió destacarse gentilmente de su adversario; primero media barca, después toda, y cuando abandonaba la bahía, le llevaba de ventaja más de 20 metros. Esto produjo decepción entre los espectadores. ¡Esos gigantes remeros de Orio!...

Una legión de embarcaciones escoltaba a las dos frágiles traineras. Pasaron cinco, diez, doce minutos y al fin volvió a reaparecer Orio, triunfante, que había conseguido dejar a San Sebastián muy detrás... Y llegó a la meta en medio de un silencio hostil; sólo se escuchó alguna que otra palmada tímida de algún pescador paisano que había venido a presenciar las regatas... Las sirenas de los barcos que el domingo anterior, cuando San Sebastián venció a sus adversarios menos fuertes, atronaron los ámbitos con sus plañideros gemidos, ahora, ante el triunfo de Orio, permanecieron mudas. Pero no importaba; los remeros triunfadores saltaban y gritaban dentro de la trainera como acomedidos de una alegría epiléptica. Yo quise sentir de cerca el júbilo y...

EL CABALLERO AUDAZ

(*"La Esfera"*, septiembre 1916.)

Cocina selecta. - Platos típicos del país. - Variedad de banderillas. Espléndidos salones para bodas y banquetes

Bar-Restaurante
MARICHU

(Frente a la Estación del Norte)

Teléfono 54-95

Pasajes Ancho

Recuerdo de una regata en Fuenterrabía

Este ambiente de efervescencia regateril nos trae a la memoria la famosa regata que se corrió en Fuenterrabía hace 29 años —verano de 1916— entre viejos y jóvenes ondarrabiarras, no profesionales. La prueba respondió a un desafío que los viejos lanzaron a los jóvenes, y que éstos aceptaron en el acto, más que por otra cosa, por no quedar mal ante la arrogancia de los primeros, que antes de dilucidarla se paseaban en plan de campeones por la barriada de la Marina.

Lo que en un principio pareció y se tomó a broma, pronto se transformó en algo serio, porque los viejos pusieron en ella una cantidad de amor propio que dió qué pensar a los jóvenes. No se jugó en seguida la regata, sino que le procedió un concienzudo entrenamiento por espacio de unos veinte días. Cada tripulación nombró un representante: a los viejos representaba el médico don Alfredo Bidegain, después juez municipal de Fuenterrabía, y a los jóvenes el malogrado escritor don Gregorio Múgica.

de los jóvenes. Para las once de la mañana—hora de pleamar—los paseos que dan al mar y los balcones y ventanas de todas las casas y "villas" se encontraban cuajadas de gente; también de Irún acudieron muchas personas. Se sortearon las balizas; sonó el primer disparo de atención y con el segundo se inició la arrancada fantástica por parte de los jóvenes, que allí mismo derrotaron a los viejos. Todo el recorrido, que fué el mismo que suelen hacer en las regatas de traineras que se celebran en Fuenterrabía, fué como un pasco de recreo para la tripulación joven. Antes de la ciaboga, que el patrón de ésta la dió admirablemente, los viejos se desmoralizaron y la emprendieron unos contra otros ante aquel fracaso sin precedentes, después de lo que habían presumido durante los días del entrenamiento.

A la vuelta, y mientras los jóvenes eran aclamados, los viejos, "rabiosos" entre sí, parecía que no iban a llegar nunca a la meta. Al desembarcar, cada uno de éstos tiró por su lado; los jóvenes, más generosos, pro-



Fué enorme la expectación que despertó este desafío. Todos los días a la hora del entrenamiento se veía en los malecones ondarrabiarras gran número de curiosos; con la gente del pueblo alternaba la colonia veraniega y no pocos iruneses que hacían toda clase de comentarios sobre el resultado de la regata, inclinándose la mayoría, justo es confesarlo, por la victoria de los viejos.

Había un sacerdote —don Silvestre Muñagorri— gran conocedor de las cosas de mar, que discrepaba de la mayoría y que observando diariamente los entrenamientos desde su hermoso balcón de "Toqui Ona", vaticinó el triunfo de los jóvenes. Estos, por lo general, solían entrenarse en la Concha, y era cosa de risa ver el engallamiento de los viejos, que crecían en moral a medida que se acercaba el día de la contienda.

Por fin, se fijó la fecha, y un domingo del mes de agosto, espléndido y alegre, se encontraron las tripulaciones en sus respectivas traineras, llamadas "Corazón de Jesús" la de los viejos y "San Francisco" la

de los jóvenes. Para las once de la mañana—hora de pleamar—los paseos que dan al mar y los balcones y ventanas de todas las casas y "villas" se encontraban cuajadas de gente; también de Irún acudieron muchas personas. Se sortearon las balizas; sonó el primer disparo de atención y con el segundo se inició la arrancada fantástica por parte de los jóvenes, que allí mismo derrotaron a los viejos. Todo el recorrido, que fué el mismo que suelen hacer en las regatas de traineras que se celebran en Fuenterrabía, fué como un pasco de recreo para la tripulación joven. Antes de la ciaboga, que el patrón de ésta la dió admirablemente, los viejos se desmoralizaron y la emprendieron unos contra otros ante aquel fracaso sin precedentes, después de lo que habían presumido durante los días del entrenamiento.

curaron consolarlos; pero para consuelos estaban los hombres...

Estamos seguros que muchos de los lectores bidasotarras tendrán curiosidad por conocer los nombres de las tripulaciones de aquella famosa regata; les vamos a complacer en seguida.

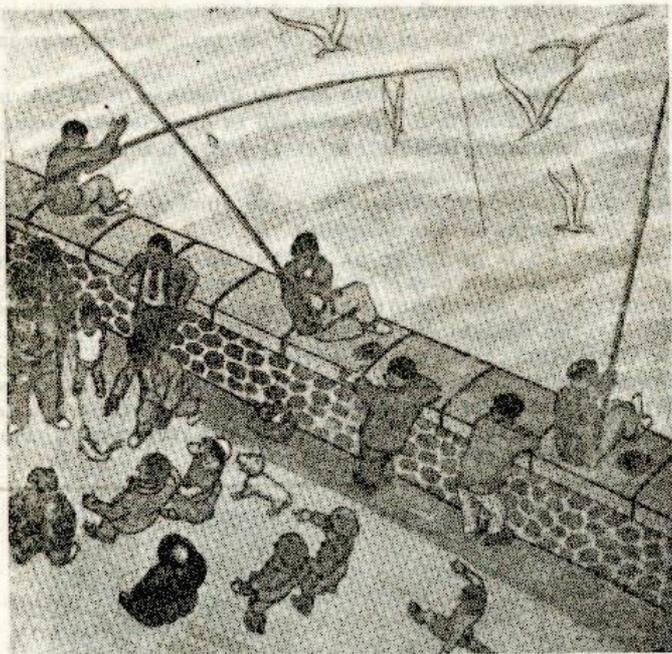
Viejos: Bernardo Amoroto, Prudencio Aguinagalde, Toribio García, Florentino Lapitz, Stefany, Perico Santillán, Celestino Jáuregui, Juanito Jáuregui, José María Badiola, Javier Altuna, Angel Urrutia, Fernando Ortiz (Gaiztua) y Emilio Sagehomme, Patrón: Perico Amoroto.

Jóvenes: Proel, Daniel Martínez. Remeros: Ignacio Iturria, Eduardo Urtizberea, Manolo Iturria, Vicente García, Pepe Múgica, Gonzalo Zabala, Emilio Navas, Leandro Múgica, Jesús Orbea, Antonio Oyarzábal, Dionisio Ortiz, Apolinar Ezponda, Patrón: Florencio Aramburu.

Gratos días aquellos, que los recordamos con la mayor ilusión.

En el Bar OLIDEN hallará usted calidad, excelente servicio y simpatía

Escenas donostiarras



PESCADORES DE CAÑA

Dibujo de Antequera Azpuri

SUCEDIDO

¡Soy pescador...!

Confesándose:

—¡Muy bien, me parece muy bien hasta ahora! Pero dime, ¿por qué no vienes con más frecuencia a confesar?— Aquí, sí, a tranquilizar esa conciencia, a elevar ese corazón, a postrarte ante el santo tribunal de la Penitencia...!—

—Porque no me es posible, porque no tengo tiempo.—

—Y eso, hijo mío, en qué consiste.—

—Pues consiste en que no me lo permite mi clase de trabajo.—

—No te entiendo, hijo mío.—

—Pues... sencillamente, porque ha de amanecerme en el mar y....—

—Que raro, hijo mío. Pero dime ¿eres gaviota, o qué.—

—No señor, no. ¡Soy... pescador!—

AUTOMOVILES

RECAMBIOS

CORREAS

NEVERAS

AUTO-RECAMBIOS

BRIG

(IZQUIERDO HERMANOS)

Avenida del Generalísimo, 2

SAN SEBASTIAN

De ningún sitio saldrá usted tan satisfecho como del CAFE-BAR OLIDEN

Un pez de la época: la sardina

La vulgar «sardina» recibe, a través de la ciencia, regiones o países, nombres más o menos conocidos con arreglo a los preceptos de la nomenclatura zoológica.

Tipo: Vertebrados. Clase: Peces. Subclase: Teleosteos. Orden: Fisóstomos. Suborden: Fisóstomos addominales de Clauss o Malacopterigios de Cuvier. Familia: Clupeida (comprende 130 especies hasta ahora conocidas): «Alosa sardina» (Cuv.), «Clupea spratlua» (Marc), etcétera. Cuando joven «amploya» o «parrocha», «sardina» en castellano; Atlántico y Galicia, «sardiña»; en Santander, «parrocha», y el llamado «arenque», de nombre científico «alosa, alosa»; el vasco, «sardina arenque», vulgarmente «saba-do»; «sardine», en Cataluña, Valencia y Baleares; portu-«gués, sardinha»; francés, «sardine»; inglés, «pilchard sardsne»; italiano, «sardella»; alemán, «pilchard».

En un análisis del Instituto Nacional de Higiene, de Madrid, mediante cifras deducidas de un estado comparativo entre un filete de vaca, con un peso total de 159 gramos y una lata de sardinas, con un peso neto de gramos 158,98, las cifras demostraron que el contenido en

grasas, albuminoides, compuestos minerales y calorías totales, es mucho mayor en los cupleidos que en la vaca, mientras que el contenido de agua es notoriamente inferior.

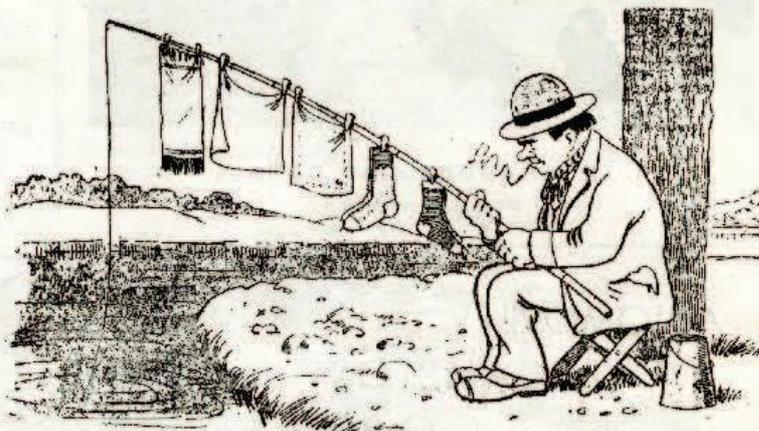
Su valor alimenticio por 100 gramos es de 222 calorías. El coeficiente de digestibilidad es muy elevado, contiene las cuatro vitaminas, A, B, D y P, y la adición de aceite de oliva introduce la E.

La conserva de sardina es un alimento perfecto desde el punto de vista energético.

En la guerra se ha demostrado que es un alimento inestimable para el soldado en emergencias de tierra, mar y aire, salvamento de naufragos, resistencia de guarniciones, aprovisionamiento desde el aire, etc.

Otra curiosidad es la referente a la famosa «pilchard» californiana, en cuyas aguas disminuye visiblemente esta clase de sardina del Pacífico, «sardinops caerulea», a causa, según algunos, de la frecuente navegación de buques petroleros que ensucian las aguas.

Don Serapio es un hombre de su casa. La señora y los peques se han ido, desde bien temprano, a coger un buen sitio para las regatas. Ellos no se pierden el magnífico espectáculo. Con las prisas, a la señora se le ha olvidado poner el consabido puchero. Y don Serapio que es un santo, se ha ido a pescar, a ver si caen unos "pesesillos" para el mediodía. Al mismo tiempo—el hombre está en todo—ha colgado de la caña algunas prendas que ella se olvidó de lavar y que él ha lavado en un periquete; de este modo, mientras pesca, se secan...



Viajes Marsans, S. A.

AGENCIA DE VIAJES, título número UNO de orden del Grupo A, según Decreto de 19 de febrero de 1942, obtenido por Orden comunicada de 1.º de diciembre de 1942 (B. O. de 3 de diciembre de 1942).

Sucursal de San Sebastián: PEÑAFLORENDA, 5 (Frente a los parques Aldardi-Eder) TELEFONO 1-58-95

Billetes de ferrocarril. — Pasajes marítimos. — Trenes especiales. — Congresos. — Viajes forfait. Viajes colectivos. — Kilométricos. — Aéreos. — Autocares. — Peregrinaciones. — Viajes de boda. — Excursiones.

PRESUPUESTOS GRATIS Y SIN COMPROMISO ALGUNO

Gestora Automovilista EASO

TRAMITACION
AUTOMOVILISTA

Matriculas - Transferencias - Duplicados de Carnet - Carnets
de conducir - Altas y bajas de la patente Nacional

Plaza Lasala, 1, bajo - Teléfono 14974 (al lado de la Delegación de Hacienda)

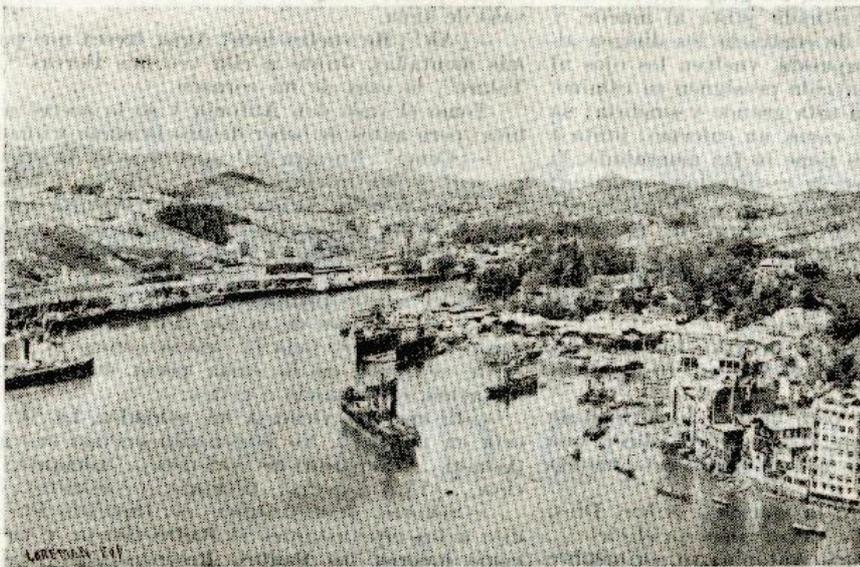
SAN SEBASTIAN

Los sampedrotarras y las regatas

Este año, también los sampedrotarras acuden a la cita, como siempre, con esa su característica modestia que tantas simpatías les ha acarreado, han ido preparando esmeradamente su cuadrilla y vienen dispuestos a conservar la aureola de victorias conseguidas por sus antecesores en tantas lides.

El pueblo de San Pedro, sigue con fe ciega a sus remeros y no crean muchos que es el interés de las apuestas el que mueve este entusiasmo, no, todos sabemos que en San Pedro no se juega, hay otro motivo

La tripulación que presentan este año los sampedrotarras está compuesta en general por gente joven, aunque algunos de ellos ya veteranos en estas luchas, y al frente de ellos viene el gran Marnel Arrivilla para quien no parecen pasar los años, ya que cada vez se presenta con más arrestos, si cabe. Hombre de pocas palabras pero largo en hechos, en cuanto pisa la trainera se agiganta de tal manera y es tal la confianza y el respeto que infunde a su cuadrilla que para ellos es símbolo de seguridad y victoria. ¡No en balde eun-



Vista
de la
Bahía de Pasajes



mucho más poderoso: es el honor y la honrilla del pueblo las que se ventilan estos muchachos, que, conscientes de su responsabilidad para con el mismo, se someten a una vida metódica y llena de privaciones aportando a la lucha su inagotable caudal de entusiasmo, y este prurito del honor del pueblo, que hoy desgraciadamente se viene dejando en olvido en muchos sitios, se viene inculcando de padres a hijos en San Pedro y se conserva todavía con toda su pureza.

ple este año su vigésimo aniversario patroneando la cuadrilla pasaitarra!

Por eso cuando veamos deslizarse la trainera sampedrotarra por las aguas de la Concha nriremos nuestras manos en cálido aplauso para dedicar un homenaje de simpatía y admiración a los que, con el esfuerzo de sus hijos van a defender el historial deportivo de un pueblo que ha sabido granjearse la admiración de todos, por su constancia y nobleza.

CALPARRA

LA EQUITATIVA

(FUNDACION ROSILLO)

LUIS ZARATE AGUILERA

Sub-Director de Agencia de Guipúzcoa

Seguros Generales: Vida - Accidentes colectivos e individuales - Incendios - Robo - Transportes marítimos y terrestres

Pl. del 13 de Septiembre, 1 (Edificio propiedad)
Teléfono 1-69-72 Apartado de Correos 208

SAN SEBASTIAN

El Caté - Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota

LOS ÚLTIMOS MOMENTOS DEL ALMIRANTE OQUENDO

Es el día del Corpus Cristi. Los campanarios de La Coruña están repicando. En los balcones de las casas se ven damas hermosas, ricamente ataviadas con plumas, sedas, oro y terciopelos. Por las calles circulan los aldeanos abriéndose camino a brincos y a empujones con ánimo de coger un buen puesto para ver la procesión. De cuando en cuando, los grupos se detienen delante de una gran casa situada junto al muelle, y a los marineros que están de centinela les dirigen alguna pregunta. Oyen la respuesta, vuelven los ojos al cielo y con fisonomía entristecida prosiguen su camino. Penetramos en la casa. Una sala grande y sombría; en un ángulo, una cama; en la cama, un enfermo; junto a él, un sacerdote. El enfermo tiene la faz amarillada, la frente húmeda de frío sudor, la respiración, oprimida; todas las señales de la inmediata muerte. El moribundo es don Antonio de Oquendo; el sacerdote, el Padre Gabriel de Henao, famoso historiador.

El Almirante, abriendo los ojos, pregunta al fraile: ¿Qué han dicho los médicos? El Padre Henao lanzó un suspiro sin añadir palabra alguna.

Decídme, por favor, la verdad, insistió el moribundo. Ya sabéis que he visto muchas veces la muerte de cerca y no la temo.

—La verdad es amarga, pero buena y es el pan de los justos, dijo el sacerdote. Los médicos dicen que pronto veréis a Dios y que abandonaréis este mundo lamentable.

—Ah! Tan próxima está la muerte... Señor, Dios, hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo.

—Siempre magnánimo, don Antonio; yo, en nombre del Salvador os digo: Bienaventurados los que lloran, porque ellos serán consolados.

—Todavía no he perdido la cabeza y quiero recibir inmediatamente la Santa Unción. Padre, reconfortadme con ese Sacramento.

El Padre Henao hizo traer los santos óleos y los compañeros de Oquendo, soldados y jefes de la capitana, penetraron en el cuarto; todos llevaban velas encendidas. Aquellos marineros curtidos por el aire, por la tempestad, por el sol y por los peligros se mordían los labios para no sollozar.

Recibida la Extremaunción, don Antonio dijo:

—Padre, os pido una gracia. Aun a los que llevan a la horca les otorgan sus últimos deseos...

—Decid lo que queráis. Aquí estamos todos para vuestro servicio, así en las rosas del alma como del cuerpo.

—Ya sabéis, Padre, exclamó con fuerte voz el glorioso marino donostiarra, que hace veinticinco días que la fiebre me está quemando la sangre. La sed me

ahoga, el fuego interior de la calentura me tuesta las entrañas. Día y noche sólo he tenido un deseo: beber agua fría. Los médicos me la prohibieron diciendo que me podría causar sumo daño. Ahora voy a morir y ni el agua ni ninguna otra cosa me podría perjudicar. Concededme, Padre, ese último placer.

El Padre Henao le presentó inmediatamente un vaso de agua.

—Ah! ¡Me vuelvo loco! Agua fresca que parece de mis montañas. Junto a ella veo mis tierras "Manteo-Tolare", la casa de mi corazón.

Tomó el vaso don Antonio y se lo acercó a sus labios; pero antes de beber detuvo la mano y añadió:

—¿Cómo! ¡Nuestro Salvador dijo en la cruz: "Tengo sed" y los infames judíos le dieron a beber vinagre, y yo pecador he de alcanzar el placer que no obtuvo el Señor de los cielos y de la tierra. No, No.

Y arrojó al suelo el vaso que se rompió en mil pedazos.

En el mismo instante salía de la iglesia la procesión y los cañones de la Escuadra de Flandes comenzaron a disparar; toda la casa se conmovió, y el Almirante se sentó en la cama presa de extraordinaria agitación, exclamando a gritos:

—El enemigo viene. A mí, soldados. La "Capitana" está en peligro... No le echarán encima sus garras... Acudid... Preparad los cañones... Adelante, muchachos... ¡Viva España! Adelante... Adelante...

—Señores, don Antonio de Oquendo ha muerto, dijo a los circunstantes el Padre Henao, y ha muerto como mueren los Santos. Recémosle un Ave María. Todos hincaron su rodilla en tierra. España acababa de perder a uno de sus más valientes hijos.

Su confesor, el citado Padre Gabriel Henao, dice en sus obras: "Entro en persuasión de que el ahínco para salir de la cama había apresurado su muerte".

"Después fué abierto el cadáver para embalsamarlo, añade, y llevarlo así al templo de la Compañía de San Sebastián, notándose como cosa extraordinaria que el corazón era muy grande, aunque el cuerpo pequeño y que de la viscera brotaba un pelo crecido, que en héroes de primera magnitud como don Antonio de Oquendo era reparado."

Entre los homenajes que recibió la memoria del Almirante, queremos resaltar la del Municipio de esta ciudad, que encargó al hábil pintor de Cámara, Antonio de Brugada, que pintara dos cuadros alegóricos a los combates navales de Oquendo, y que desde el año 1858 existen colocados en la Casa Consistorial.

Mendiz Mendí

¿VINOS, SIDRAS, CHACOLÍS?

Los mejores siempre en...

Casa Pachi

Puerto, 6

Teléfono 1-04-92

¿El Bar más donostiarra dentro del paseo más donostiarra?... ¡¡OLIDEN!!

NUEVA UNION VIDRIERA

JOSE ECHEVESTE Y COMPAÑIA

Almacén de vidrios planos impresos, estriados, baldosas, prismáticos, pavés, etc. Tuberías de hierro forjado para agua, gas y vapor. Grifería, Hierro fundido. Pizarra para cubiertas. Artículos para saneamiento. Chapas de hierro, zinc y plomo, y todo lo concerniente a los hojalateros y vidrieros.

LA CASA MAS IMPORTANTE EN LOS ARTICULOS QUE SE DETALLAN

OFICINAS Y ALMACENES:

Teléfs: Oficinas 10345 - Almacenes 12233 - Apartado 114

Hermanos Iturrino, 7 y Vergara, 17 y 19

SAN SEBASTIAN



La marca
de calidad

ANDOAIN

ESCUELAS, 3



SAN SEBASTIAN

Ronda, núm. 3

Teléfono 1-09-74

Sidras Embotelladas

Vinos

Casa Ayestarán

Cosechero Exportador

Casa Fundada en 1890

Narrica, 1 - Teléfono 1-12-77

SAN SEBASTIAN

Calzados

TELLO

Produce modelos especiales para lluvias a precios reducidos.

Hormas especiales para los pies más anchos.

Calle Urbieto, 8 y 34

SAN SEBASTIAN

Adquiera los Calzados Tello

Santiago Andrés

Talleres Mecánicos

Calderería — Ajustaje
Soldadura autógena y eléctrica

Calle Mari, 1

Teléfono 1-16-01

SAN SEBASTIAN

Taller de VULCANIZACION

V. Morán

Especialidad en reparación de cubiertas — Vulcanización de cámaras y cubiertas de automóvil. — Recauchutados. — Colocación de pavimentos de goma de todas clases en suelos y mostradores. Rayado de neumáticos.

Isabel la Católica, 11
Teléfono 1-32-83

SAN SEBASTIAN

José Gros y Erquicia

ALCOHOLES

Teléfono 10.663

SAN SEBASTIAN

Provisiones de buques

Evaristo

Aizpuru



Mari, 11 (Accesorio)

Teléfono 1-20-40

SAN SEBASTIAN

Sucursal: PASAJES SAN PEDRO

Calle del General Mola, 49 - Teléfono 5066

CARBONES
HIERROS
SUBPRODUCTOS

AGENTES COMERCIALES
SOCIEDAD METALURGICA
DURO - FELGUERA

Gascue y Cruz, S. L.

SAN SEBASTIAN - PASAJES

AGENTES DE LA COMPAÑIA MARIITIMA FRUTERA DE CADIZ

San Sebastián-Tel. 10435

Pasajes-Tel. 5149

RECUERDOS

25 DE NOVIEMBRE DE 1888

Trayecto Guetaria-San Sebastián

	TIEMPO INVERTIDO
1.º Ondárroa	84
2.º Pasajes	84,15

7 DE SEPTIEMBRE DE 1890
4 MILLAS

1.º Carriño, Carril	22,26
2.º Ecano, Valenciaga	22,32
3.º Orio, Olaizola	22,42
4.º Invencible, Txorrolo	22,50
5.º San Pedro, Iuda	24

8 DE SEPTIEMBRE DE 1891
4 MILLAS

1.º Illar-azala, Kiriko	21,34
2.º Ecano, Valenciaga	22,03
3.º María Cristina, Jáuregui	22,49
4.º Julio, Arizmendi	23,15

1892 1.º SERIE

1.º Amigos Kiriko	24,25
2.º Galdosina	25
3.º Iñor nai ez dubena	26

2.º SERIE

1.º Guipuzcoana	26,04
2.º Nuestra Señora de Lourdes	26,49

1894

Dos vueltas dentro de la Concha

1.º Amigos, Kiriko	14,38
2.º Donostiarra, Silva	14,44
3.º Lezo, Iturriza	15,24
4.º Nuestra Señora de la Paz, Arizmendi	15,32

1895

1.º Nuestra Señora de la Paz, Arregui	22,02
2.º Esperanza, Arri ta	22,28
3.º San Telmo, Manuel Olaizola	22,34
4.º Santa Cruz, Zuzunegui	22,56
5.º San José, de Orio, Michelena	23,47

1896

Se corre la regata en dos series

1.º Esperanza, de Guetaria	21,57
2.º Ver y creer, de Pasajes	22,13
3.º San José, de Orio	22,23
1.º Aerolito, de San Sebastián	22,09
2.º Santa Ana ídem ídem	22,37
3.º Josefita, ídem ídem	22,55

REGATA DE HONOR

1.º Esperanza, de Guetaria	22
2.º Aerolito, de San Sebastián	22,47

1897

1.º Moñoño, de San Pedro, Corta	22,41
2.º Ver y Creer, Pasajes de San Juan	23,12
3.º María Esperanza	23,43
1.º Ramón y Saturnina, de San Sebastián	22,26
2.º Agustina, Izaguirre	22,41
3.º Nuestra Señora del Pilar	23

REGATA DE HONOR

No se presentó "Moñoño". El Jurado concedió la bandera y 500 pesetas a "Ramón y Saturnina", de San Sebastián

1898

1.º Flora, de Ondárroa, Beitia	21,24
2.º Ramón y Saturnina, de San Pedro, Corta	21,42
3.º San Antonio, de Guetaria, Cañas	22,08
1.º Agueda, Urrezberueta, de San Sebastián	21,43
2.º Santa Ana, ídem ídem	22,23
3.º Nuestra Señora de la Paz, Silva, ídem ídem	22,32
4.º Esperanza, Urquiza	23

REGATA DE HONOR

1.º Flora, de Ondárroa	21,07
2.º Agueda, de San Sebastián	21,31

1899

1.º Ver y Creer, de Pasajes de San	
------------------------------------	--

Pedro, Iturralde	22,38
2.º Patriarca de Asís, San Juan Laboa	22,40
3.º Agueda, de Orio, Acha	23,05
1.º San Francisco de Asís, Silva, de San Sebastián	22,05
2.º Donostiarra, José Aguirre	22,43
3.º Aerolito, Tiburcio Eguiben	23,35
4.º Santa Ana, C. Mejías	24,16

REGATA DE HONOR

1.º Ver y Creer, de Pasajes de San Pedro	21,39
2.º San Francisco de Asís, de San Sebastián	21,5

1901

1.º San Antonio, de Orio, Olaizola	21,18
2.º Lersundi, Pasajes de San Pedro	21,35
3.º Ramón y Saturnina, San Juan	21,38
1.º San José, Luis Carril, de San Sebastián	21,35
2.º Corazón de Jesús, Solavarrieta, de San Sebastián	21,57
3.º A la ventura, Lersundi	22,19

REGATA DE HONOR

1.º Los de Orio, con la trainera Lersundi, de Pasajes	21,19
2.º Los donostiarras, con la San José	21,56

1909

1.º Virgen del Mar, de Orio	21,07
2.º Nacimiento de Jesús, de Pasajes de San Pedro	21,36
3.º Dolores, de Guetaria	21,40
1.º Trainera tripulada por los viejos de San Sebastián	22
2.º Trainera tripulada por los jóvenes de San Sebastián	22,26

REGATA DE HONOR

1.º Virgen del Mar, Orio	21,22
2.º Tripulación de los viejos de San Sebastián	21,52

PRIMERO... Ahora y siempre... en zapatos de señora, caballero y niño

CALZADOS MARTA

SIEMPRE NOVEDADES
PRECIOS DE FABRICA

TOLOSA

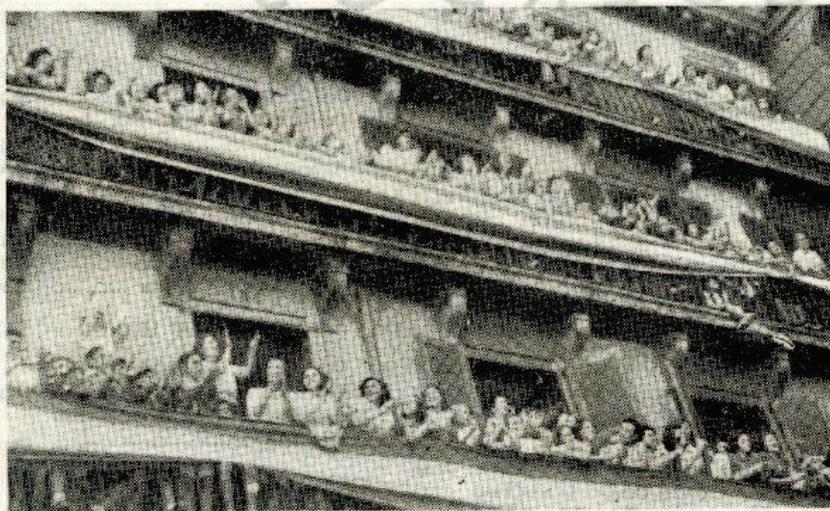
Antonio Elósegi, núm. 26
Teléfono núm. 26

SAN SEBASTIAN

Alameda Calvo Sotelo, 27
Teléfono núm. 17404

De ningún sitio saldrá usted tan satisfecho como del CAFE-BAR OLIDEN

¿Las mejores banderillas? Indudablemente en el CAFE-BAR «OLIDEN»



El público ovaciona al vencedor

Triunfa San Sebastián

1919

(Los donostiarras rompen un remo al salir)

1.º San Nicolás, de Orio	19,44
2.º Samedrotarra, de Pasajes de San Pedro	19,56
3.º Nuestra Señora del Carmen, San Sebastián, Kiriko	20,04

REGATA DE HONOR

(La embarcación tripulada por los de Orio hace agua)

1.º Tripulación de San Pedro, con la San Nicolás	19,45
2.º Tripulación de Orio, con la Samedrotarra	19,49

Triunfa Orio

El tiempo de 1944 establecido por los oriotarras en la primera regata de este año constituye el "récord" o marca actual para la distancia de tres millas y media.

1920

1.º San Juan, de Pasajes de San Juan, Francisco Laboa	20,15 3/5
2.º Ntra. Sra. del Carmen, de San Sebastián, Kiriko	20,22 4/5
3.º San Nicolás, de Santurce, Munzurí	20,30
4.º Ama Guadalupekoa, de Fuerterrabía	21,13
5.º San Telmo, Zumaya	21,14

REGATA DE HONOR

No se presentaron los de Pasajes por no atender a la protesta elevada contra Kiriko, por entrar en baliza contraria, falta esta del Jurado al obviar la retirada de una baliza que sobraba

Corrió solamente la trainera "San Juan, pa-proteana por Kiriko, que hizo el recorrido en 19,45

1921

1.º San Nicolás, de Orio, Tiburcio Martorena	20,16 4/5
2.º La Unión, de Pasajes de San Juan y San Pedro, Arrillaga	20,32 1/5
3.º N. S. del Carmen, San Sebastián, Sotero Vaqueriza	20,36 2/5
4.º Cantabria, de Guetaria, Segundo Uranga	20,41
5.º Zumaya, José Aldalur	21,20 3/5
6.º Ondarrabitarra, de Fuerterrabía, Ramón Lecuona	21,29
7.º Lagun ederrak, de Pasajes Ancho, Julián Elizalde	21,55

REGATA DE HONOR

1.º San Nicolás, con la tripulación de Pasajes	20,06 4/5
2.º La Unión, con la tripulación de Orio	20,23 2/5

CONSOLACION

1.º Cantabria, con remeros de San Sebastián	19,55 4/5
2.º N. S. del Carmen, con remeros de Guetaria	20,12 4/5

1.º Orio, Virgen del Mar	20,42
2.º San Pedro	21

REGATA DE HONOR

Desde este año se juega la regata de honor cambiando las lanchas las dos tripulaciones vencedoras y se suman los tiempos de los dos días

1.º Tripulación de Pasajes, con la trainera de Orio	21,17
2.º Tripulación de Orio, con la trainera de Pasajes	21,19

Triunfa Orio

8 DE SEPTIEMBRE DE 1911

4 MILLAS

1.º Virgen del Mar, Orio, Olazola	28,39
2.º Guipuzcoana, Guetaria	31,18
3.º Nuestra Señora del Carmen, Donosti, Vaqueriza	32,50

REGATA DE HONOR

Enfermas dos remeros de Guetaria, el Jurado admite la sustitución, Orio protesta y no se presenta. Corren sólo los de Guetaria y hacen el recorrido en 31,18. (Se les adjudica la bandera).

1915

1.º Muskarra, de Pasajes de San Juan	21,55
2.º Luis Esperanza de San Sebastián, Vaqueriza	21,56
3.º Virgen del Mar, de Orio	22,05
4.º Pasajes de San Pedro	22,30

REGATA DE HONOR

1.º Tripulación donostiarra, en la Muskarra	22,42
2.º Tripulación de San Juan, en la de Luis Esperanza	22,57

Triunfa San Sebastián

Se corre la regata en dos series. En la primera toman parte las lanchas de San

Sebastián, Guetaria y Pasajes de San Pedro y en la segunda los de Orio, Zarauz y Pasajes de San Juan

1.º San Nicolás, de Orio	19,59
2.º Club Marítimo Donostiarra, Vaqueriza	20,15
3.º Elcano, de Guetaria	20,17
4.º San Antonio, de Zarauz	20,19
5.º San Pedroarra, de Pasajes de San Pedro	20,27
6.º Golondrina, de Guetaria	20,27
7.º San José, de Pasajes de San Juan	20,30

REGATA DE HONOR

1.º Tripulación de Orio, Club Marítimo	21,17
2.º Tripulación de San Sebastián, San Nicolás	21,40

1917

1.º San Pedroarra	19,51
2.º San José	20,04
3.º Elcano, de Guetaria	20,12
4.º Club M. Donostiarra	20,52

REGATA DE HONOR

1.º Tripulación de Pasajes de San Pedro, con la San José	21,37
2.º Tripulación de Pasajes de San Juan, con la Samedrotarra	21,42

Triunfa Pasajes de San Pedro

1918

(Guetaria aborda a San Sebastián en el viraje)

1.º San Antonio, de Zarauz, Laserna	20,04
2.º Koruko Ama Birgiña, Kiriko	20,14
3.º Elcano, de Guetaria, Manterola	20,17
4.º Pasajes Ancho	20,30

REGATA DE HONOR

1.º Tripulación donostiarra, con la San Antonio	
2.º Tripulación de Zarauz, con la Koruko Ama Birgiña	

EL OLIDEN es el café más concurrido por los amantes de la Bella Easo

¿El Bar más donostiarra dentro del paseo más donostiarra?... ¡¡ OLIDEN !!

1922

- 1.º Elcano, de Guetaria, Bartolomé Uranga 20,07
- 2.º Ntra. Sra. del Carmen, San Sebastián, Soterocho 20,16 2/5
- 3.º La Unión, de Pasajes San Juan y San Pedro, Arri-llaga 20,16 2/5
- 4.º San Jorge, de Santurce, Daniel Obregón 20,31
- 5.º Ondarrabitarra, de Fuenterrabía, Pedro González 20,34 1/5
- 6.º Club Marítimo Donostiarra, Shumay 21,06 1/5
- 7.º Zumaya, Vicenta Gómez ... 21,24 4/5

DESEMPATE

- 1.º La Unión, de Pasajes 19,47 2/5
- 2.º Ntra. Sra. del Carmen, de San Sebastián 19,53 4/5

La lucha fué emocionante. Hubo una protesta de San Sebastián antes de la salida, lo que dió motivo a la descalificación de Pasajes por haber introducido éste gente nueva en su embarcación y no atender al Jurado en sus decisiones

REGATA DE HONOR

- 1.º Elcano, con remeros de San Sebastián 19,31 1/5
- 2.º Ntra. Sra. del Carmen, con remeros de Guetaria 19,45

CONSOLACION

- 1.º Santurce 19,31 rec.
- 2.º Fuenterrabía 20,06 1/5

1923

- 1.º San Nicolás, de Orio, Antonio M. Uranga 19,43
- 2.º Donostiarra, de San Sebastián, Soterocho 19,44 1/5
- 3.º San Juan, de Pasajes de San Juan, F. Laboa 19,53 1/5
- 4.º Guetariarra, de Guetaria, Bartolomé Uranga 20,— 4/5
- 5.º Josechu, de Bermeo, Valentín Laguno 20,31 1/5

REGATA DE HONOR

- 1.º Donostiarra, con remeros de Orio 19,20 3/5
- 2.º San Nicolás, con remeros de San Sebastián 19,28 2/5

CONSOLACION

- 1.º Guetariarra, con remeros de Pasajes 19,17 rec.
- 2.º San Juan, con remeros de Guetaria 20,05 1/5

1924

- 1.º Donostiarra, Domingo de la Hoz 20,17 4/5

- 2.º Juanita, de Pasajes de San Juan 20,26 3/5
- 3.º Aita Sampedokua, de Pasajes de San Pedro 20,55 1/5

REGATA DE HONOR

- 1.º Pasajes de San Juan, con la Donostiarra 20,03
- 2.º San Sebastián, con la Juanita 20,20 1/5

Triunfa Pasajes de San Juan

1925

- 1.º San Nicolás, de Orio, Uranga 19,55
- 2.º Ondarrabitarra, de Fuenterrabía, Aguirre 20,03 4/5
- 3.º "Donostiarra" Soterocho 20,14 3/5
- 4.º "La Unión", de Pasajes San Juan, Laboa 20,17 2/5
- 5.º Cuba, de Santoña, Carreras 21,05 2/5

REGATA DE HONOR

- 1.º Orio, con Ondarrabitarra ... 20,25 4/5
- 2.º Fuenterrabía, con S. Nicolás 20,42 2/5

1926

En dos series

GRUPO I.º

- 1.º Antiguako-ama núm. 1, de Ondárroa, J. B. Beitia 19,32
- 2.º Sanjuandarra, de Pasajes,

José Alcorta

CORREDOR, ADMINISTRADOR
Y AGENTE COMERCIAL COLEGIADO

Compra-venta de fincas urbanas y rústicas.
Hipotecas.-Administraciones.
Alquileres.-Traspasos.

OFICINAS:

Plaza del 18 de Julio, 15, bajo Teléfono 1-70-01

SAN SEBASTIAN

GESTORA
"ELCANO"

Obtención y tramitación
de toda clase de documen-
tos. Patentes y marcas.
Certificados penales. Ulti-
mas voluntades. Licencias
de caza. Altas y bajas de
contribuciones. Derechos
Reales, etc.

OFICINAS:

Plaza del 18 de Julio, 15, bajo Teléfono 1-70-01

SAN SEBASTIAN

En el Café-Bar OLIDEN hallará usted calidad, excelente servicio y simpatía

El CAFE-BAR OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a las regatas

Francisco Laboa	19.41 3/5
3.º Ondarrabarria, de Fuente- rrabia, Román Aguirre	19.59 4/5
4.º Donostiarra, de San Sebas- tián, Domingo de la Hoz ..	19.53 4/5
GRUPO 2.º	
5.º Virgen del Mar, de Fuente- rrabia, M. Goicoechea	19.57 2/5
6.º Antiguako-ama núm. 2.º de Ondárroa, Balenciaga	20.24 1/5
7.º Virgen de la Guía, de Portu- galete, L. A. Gutiérrez	20.53 2/5

El orden de los grupos coincidió con el de llegada

REGATA DE HONOR

1.º Sanjuandarra, Juan Bautista Beitia	21.03 4/5
2.º Antiguako-ama, por Francis- co Laboa	21.29 3/5

1927

GRUPO 1.º

1.º Ama Guadalupekoa, de Fuen- terrabia, R. Aguirre	20.23
2.º Santa María, de Ciérvana, Plácido Aramburu	20.36
3.º Moderna Orió, de San Sebas- tián, M. Alvarez	20.41 2/5
1.º Aita Sampedrokua, de Pasa- jes de San Pedro, Arrillaga ..	20.01 1/5
2.º Sanjuandarra, de Pasajes de San Juan, T. Guerciu	20.22 3/5
3.º Mutiozabal, de Santurce, José Iriarte	20.27 2/5

REGATA DE HONOR

1.º Sanjuandarra, con tripulación de San Pedro	20.22 3/5
2.º Aita Sampedrokua, con tripu- lación de San Juan	21.13

1928

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Aita Sampedrokua, Pasajes, M. Arrillaga	19.40 2/5
2.º Amaguadalupekoa, de Fuente- rrabia, Goicoechea	20.13
3.º Arralde, de Zumaya, Carmelo Urrestilla	21.08

GRUPO 2.º

1.º Sanjuandarra, de Pasajes, Machet	20.16
2.º San Antonio, de Fuenterrabia, Francisco Berra	20.35 3/5
3.º Virgen del Mar, de San Se- bastián, Soterocho	20.48 2/5

REGATA DE HONOR

1.º Ama Guadalupekoa, tripula- ción de Pasajes San Pedro ..	20.04
2.º Aita Sampedrokua, tripula- ción de Fuenterrabia	20.20

1929

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Sanjuandarra, de Pasajes San Juan, Machet (hijo) ...	20.03 2/5
2.º Elcano III, de Guetaria, por Claudio Galdós	20.06 1/5
3.º Bilbotarra, de Santurce, por Antonio Pérez	20.26 1/5

GRUPO 2.º

1.º Aita Sampedrokua, de Pasa- jes S. P., Arrillaga	19.44
2.º José Antonio, de S. Sebas- tián, por Soterocho	20.33 1/5
3.º San Nicolás, de Sestao, por Damaso Villanueva	21.11 3/5

REGATA DE HONOR

*Desde este año se clasifican cuatro embar-
caciones para la regata de honor*

1.º Pasajes de San Pedro, con la Bilbotarra	19.59 2/5
2.º Pasajes de San Juan, con la Elcano III	20.09 2/5
3.º Guetaria, con la Sanjuandarra ..	21.04 3/5
4.º Santurce, con la Aita Samped- rokua	21.31

1930

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Aita Sampedrokua, de San Pedro, M. Arrillaga	19.31 4/5
2.º Elcano núm. 4, de Guetaria, Segundo Uranga	19.43 2/5
3.º Joshe Antoniyo, de San Se- bastián, Pedro Carril	20.13 4/5
1.º San Nicolás, de Orió, por An- tonio María Uranga	19.40 1/5
2.º Sanjuandarra, de San Juan, por Laboa	20.06 3/5
3.º San Bartolomé, de Oiquina, por S. Salegui	21.36 1/5

CONSOLACION

1.º San Bartolomé, de San Sebas- tián, por Carril	20.37 1/5
2.º Joshe Antoniyo, de Oiquina Santiago Salegui	21.14

REGATA DE HONOR

1.º Sanjuandarra, con San Pedro ..	19.50 3/5
2.º Aita Sampedrokua, con San Juan	19.55 2/5
3.º San Nicolás, con Guetaria ...	20.02 3/5
4.º Elcano, núm. 4, con Orió ...	20.06

1931

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Aita Sampedrokua, patrón Manuel Arrillaga	20.15
2.º Koxkero, de San Sebastián, patrón Pedro Carril	20.23 3/5
3.º Elcano núm. 4, de Fuenterra- bia, S. Uranga	20.31 2/5
4.º Elcano, núm. 3, de Fuente- rrabia	20.55 2/5

GRUPO 2.º

1.º Joshe Antoniyo, de Orió, pa- trón Segundo Uranga	20.12 3/5
2.º Santo Cristo de Bonanza, Pa- sajes S. Juan, Laboa	20.17 3/5
3.º San Nicolás, de Aguinaga ...	21.15

REGATA DE HONOR

1.º Pasajes de San Pedro	19.44
2.º Orió	20.02 4/5
3.º San Juan	20.12 3/5
4.º San Sebastián	20.12 4/5

1932

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Fuenterrabia, por Lecuona ...	20.59
2.º Sestao, por A. Pérez	21.23
3.º Castro Urdiales, por D. Iri-	



El ambiente del CAFE-BAR OLIDEN es auténticamente donostiarra :-:

—: *Antes, ahora y siempre... C A F É - BAR OLIDEN, el más popular* :—

berri	21,38
4.º Oiquina (Zumaya), por Salegui	22,02

GRUPO 2.º

1.º Aita Sanpedrokua, por Arri-llaga	20,19 1/5
2.º Joshemaritarra, Amaikak Bat S. S., V. Vaqueriza	20,42
3.º Koxkero, del Empaje, de S. S. A. Vaqueriza	20,50
4.º Aguinaga, por Urdangarín ...	21,17

CONSOLACION

1.º Castro Urdiales, con embarcación de Oiquina	20,03 4/5
2.º Sestao, con embarcación de Aguinaga	20,00
3.º Aguinaga, con embarcación de Castro Urdiales	20,30
4.º Oiquina, con embarcación de Sestao	20,48 3/5

REGATA DE HONOR

1.º Amaikak Bat, con embarcación del Empuje	20,06
2.º Fuenterrabía, con embarcación de San Pedro	20,14
3.º Pasajes San Pedro, embarcación de Fuenterrabía	20,20
4.º Arrantzales del Empuje, embarcación Amaikak	20,22

Computando los tiempos de ambas, resulta vencedor Pasajes de San Pedro

1933

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Orio, patrón, D. Michelena...	19,23 2/5
2.º Sestao, patrón, A. Mendiola	20— 1/5
3.º San Pedro, patrón, M. Arri-llaga	20,03 4/5
4.º El Empuje, de San Sebastián, V. Vaqueriza	21,09

GRUPO 2.º

1.º Amaikak Bat, de San Sebastián, A. Vaqueriza	19,51 4/5
2.º Santurce, patrón I. Iriarte ...	19,55
3.º Fuenterrabía, patrón M. Amunárriz	19,56 1/5
4.º Luchana, patrón, A. Pérez ...	20,54

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con trainera de Fuenterrabía	19,26 1/5
--	-----------

2.º Fuenterrabía, con la de Orio	19,31 1/5
3.º Amaikak Bat, con la de Santurce	19,39
4.º Santurce, con la del Amaikak Bat	19,47 1/5

CONSOLACION

1.º Pasajes San Pedro, con la trainera de Luchana	19,29 4/5
2.º Sestao, con la del Empaje...	19,54 3/5
3.º Luchana, con la de S. Pedro	19,58
4.º Empuje, de San Sebastián, con la de Sestao	20,48

1934

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Pasajes de San Pedro, Arri-llaga	19,43 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra), R. Aguirre	19,54 1/5
3.º Fuenterrabía (mar), M. Amunárriz	20,09

GRUPO 2.º

1.º Orio, D. Michelena	19,40
2.º San Sebastián, A. Vaqueriza	20,06 2/5
3.º Sestao, A. Guitiérrez	20,28

CONSOLACION

1.º Sestao, con trainera de Fuenterrabía	19,33 1/5
2.º Fuenterrabía (mar), con la trainera de Sestao	20,10

REGATA DE HONOR

1.º Orio, con la trainera de San Sebastián	19,23 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra), trainera de San Pedro	19,31 2/5
3.º San Pedro, trainera de Fuenterrabía	19,34 1/5
4.º San Sebastián, con la trainera de Orio	20,10 2/5

1935

En dos series

GRUPO 1.º

1.º Pasajes de San Pedro, patrón M. Arrillaga	23,01 1/5
2.º Sestao	24,52
3.º Fuenterrabía (mar)	27,32

GRUPO 2.º

1.º Fuenterrabía (tierra), patrón, Román Aguirre	23,23 2/5
--	-----------

2.º San Sebastián (Amaikak Bat)	24,42
3.º Orio, patrón Domingo Michelena	—

(La trainera de Orio naufragó a la altura de la isla Santa Clara)

CONSOLACION

1.º Fuenterrabía (mar), con la trainera de Sestao	19,41 1/5
2.º Sestao con la del Amaikak Bat	20,12 1/5
3.º San Sebastián, con la de Fuenterrabía (mar)	20,43

REGATA DE HONOR

1.º San Pedro, con la trainera de Fuenterrabía (tierra)	19,30 1/5
2.º Fuenterrabía (tierra, con la de San Pedro	19,37 2/5

FUERA DE CONCURSO O EXHIBICION

1.º Orio, con su trainera	19,25
2.º Fuenterrabía (jóvenes), con la "San Antonio"	19,35 2/5

1939 Fiestas de la Victoria (Dos millas de recorrido)

1.º Orio	11,25 2/5
2.º Guetaria	11,40 2/5
3.º San Sebastián	11,57

1940

En dos series

GRUPO 1.º

1.º San Nicolás, de Orio, José María Urdangarín	19,21 1/5
2.º Koruko, Ama Birjiña, Amaikak, San Sebastián, "Famao"	20,05
3.º Virgen del Mar, Santurce, José Iriarte	20,25

GRUPO 2.º

1.º Ama Guadalupekoa, Fuenterrabía, Román Iza	19,36 1/5
2.º Orio, con trainera Loyolatarra	19,35 1/5

REGATA DE HONOR

1.º Amaikak Bat, con trainera Ama Guadalupekoa	19,27 2/5
2.º Orio, con trainera Loyolatarra	19,35 3/5
3.º Loyolatarra, con trainera de Orio	19,51 1/5
4.º Fuenterrabía, con trainera del Amaikak	20,03

¿Un buen café?...

En el...

BAR DONOSTI

VINOS Y LICORES DE

LAS MEJORES MARCAS

Trueba, 6

SAN SEBASTIAN

Teléfono 1-17-48

El Caté - Bar OLIDEN es el punto de reunión de los aficionados a la pelota



La echecoandre le dice a Pachi, ya en casa:

—Divertir te habrás hecho en corrida, pero buenos diñeros tamién ya habrás gastao.—

—No creas Joshepa; en **bodega de calle Puerto** m'entré y aquí me tienes con diñeros casi enteros y contento y bién comido y bién bebido, sin faltarte Joshepa.—

—¡¡Ené Pachi; en día e regatas allí comeremos pues!!—

Bar-Restaurante

La Bodega

Puerto, 14 - Teléfono 1-01-79 SAN SEBASTIAN

Triunfa Orio

1941

En dos series

GRUPO 1.º

- 1.º Pasajes de San Juan, Francisco Lujambio 19,48
- 2.º Loyolatarra, San Sebastián, Valentín Vaqueriza 20,30
- 3.º Sestao, patrón Alfredo Gutiérrez 21,00

GRUPO 2.º

- 1.º Fuenterrabía, patrón, Román Aguirre 19,48
- 2.º Orio, patrón, José María Urangarín 20,22
- 3.º San Sebastián, Amaikak Bat, A. Vaqueriza 20,49

CONSOLACION

- 1.º Sestao, con trainera del Amaikak Bat 20,34
- 2.º Chimparta (Amaikak Bat), con la de Sestao 20,44

REGATA DE HONOR

- 1.º San Juan, con trainera de Orio 20,20 3/5
- 2.º Fuenterrabía, con trainera de Loyolatarra 20,22
- 3.º Orio, con trainera de San Juan 20,47
- 4.º Loyolatarra, con trainera de Fuenterrabía 21,08

Triunfa Fuenterrabía

1942

En dos series

GRUPO 1.º

- 1.º Orio, patrón, Domingo Michelena 20,17 3/5
- 2.º Fuenterrabía, patrón Román Aguirre 20,38
- 3.º Amaikak Bat, patrón Sebastián Vaqueriza 21,20 2/5

GRUPO 2.º

- 1.º San Juan, patrón Francisco Lujambio 20,20 3/5
- 2.º Loyolatarra, patrón Juan Landaberea 20,50
- 3.º Armada, patrón M. Cabañas 21,31 2/5

CONSOLACION

- 1.º Amaikak Bat con trainera de la Armada 20,12 2/5
- 2.º Armada, con trainera del Amaikak Bat 20,28 3/5

REGATA DE HONOR

- 1.º Orio, con trainera de Loyola 19,32
- 2.º San Juan, con la de Fuenterrabía 19,30 2/5
- 3.º Fuenterrabía, con la de San Juan 19,54
- 4.º Loyolatarra, con la de Orio 20,10

1943

En dos series

GRUPO 1.º

- 1.º Fuenterrabía, patrón P. González 19,41 2/5
- 2.º Santurce, patrón D. Obregón 19,52 2/5
- 3.º Loyola, patrón, J. Landaberea 20,01

GRUPO 2.º

- 1.º San Juan, patrón, Francisco Lujambio 19,46 3/5
- 2.º Pedreña, patrón Bedia 19,57 4/5
- 3.º Orio, patrón D. Michelena 20,03 4/5
- 4.º Santander, patrón Manuel Santamaría 20,30 2/5

CONSOLACION

- 1.º Orio 20,31 1/5
- 2.º Loyola 21,31 2/5
- 3.º Santander 22,20

REGATA DE HONOR

- 1.º Fuenterrabía 20,54 1/5
- 2.º Pedreña 21,10
- 3.º San Juan 21,22
- 4.º Santurce 21,22 3/5

PRIMER CAMPEONATO DEL CANTABRICO

(Después de sucesivas regatas en Santander, San Sebastián y Bilbao)

- 1.º Orio 2 h. 22 m. 17 s 4/5
- 2.º Pedreña 2 h. 23 m. 20 s 1/5
- 3.º Santurce 2 h. 25 m. 20 s 3/5
- 4.º Loyolatarra 2 h. 27 m. 50 s 3/5

1944

En dos series

GRUPO 1.º

- 1.º Orio 19,23 3/5
- 2.º Fuenterrabía 19,30 3/5
- 3.º San Pedro 19,43

GRUPO 2.º

- 1.º Pedreña 19,49 3/5
- 2.º San Sebastián 19,51
- 3.º San Juan 20,02

REGATA DE HONOR

GRUPO 1.º

- 1.º San Pedro 19,49 3/5
- 2.º Orio 19,58 2/5
- 3.º Fuenterrabía 20,20

GRUPO 2.º

- 1.º San Juan 19,58 1/5
- 2.º Pedreña 20,17 1/5
- 3.º San Sebastián 20,21 1/5

CLASIFICACION GENERAL

- 1.º Orio 30,22
- 2.º San Pedro 30,32 3/5
- 3.º Fuenterrabía 30,56 3/5
- 4.º San Juan 40,00 1/5
- 5.º Pedreña 40,06 4/5
- 6.º San Sebastián 40,12 1/5

CAMPEONATO DE ESPAÑA

Bilbao, 24 septiembre

- 1.º Pedreña 18,37 2/5
- 2.º Orio 18,40 4/5
- 3.º Sestao 19,01 3/5
- 4.º Fuenterrabía 19,05 1/5

¿Que quiere usted las mejores banderillas?... No deje de visitar el OLIDEN

Ramón Vizcaino S. A.

PASEO DUQUE DE MANDAS, H (Atocha)

TELEFONOS 1-52-38, 1-69-38 y 1-69-18

SAN SEBASTIAN

FABRICAS DE HIELO

Aplicaciones del frio a toda clase de industrias

Mercados - Fábricas de Conservas - Embutidos
Mataderos - Buques de línea y pesqueros
Congelación rápida del pescado - Leche y
derivados lácteos - Helados - Industria química

ACONDICIONAMIENTO DEL AIRE

COMPRESORES FRIGORIFICOS

Estudios y proyectos sin compromiso

INDUSTRIAS



FRIGORIFICAS

LA MARAVILLA

*Helados de corte
Bombón helado*

FRESEER

ELABORADOS DIARIAMENTE

Al tomar su helado, solicite siempre esta MARCA así
como el delicioso BOMBON creación de esta Casa

SUCURSALES EN BILBAO, VITORIA Y PAMPLONA
y pueblos de la provincia de Guipúzcoa

CASA CENTRAL: Peñaflovida, 14 - Telf. 17997 - SAN SEBASTIAN

Erg



Un magnífico **REGALO!** PARA TODA LA VIDA

Al elegir un obsequio para su esposa, recuerde que una «ALFA» es algo más que un espléndido regalo; es... «intimidad del hogar».

La Máquina de coser «ALFA» constituye la más valiosa ayuda para una mujer con dotes de «ama de casa» y su adquisición representa una buena inversión para toda la vida.

Visite nuestra exposición donde, muy gustoso, le explicaremos las características de cada modelo, sus diversas aplicaciones y las grandes facilidades de que concedemos.

¡EL OBSEQUIO QUE SU HOGAR MERECE!



La «ALFA» Mod. 506

Bobina central. Mesa con siete gravetas y ala de extensión

La «ALFA» Mod. A-2000

con su lujoso mueble y la total ocultación de su mecanismo, puede colocarse en la habitación más elegante de su casa.



La «ALFA» Mod. 600

Bobina central. Mesa secreter con tres gravetas.

facilidades
DE PAGO

ALFA



OQUENDO, 10

TELEFONO 1-15-78

SAN SEBASTIAN